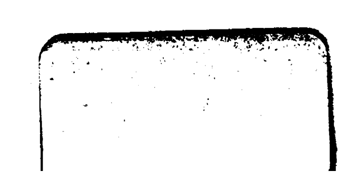


Heath's Modern Language Series

MÉTHODE HÉNIN

PREMIÈRE ANNÉE DE FRANÇAIS POUR COMMENÇANTS

FIRST YEAR IN FRENCH FOR BEGINNERS

TO BE USED PRIVATELY OR IN SCHOOLS

BY

B. L. HÉNIN, A.B., LL.B., A.M.

Officer of the Academy and of Public Instruction, France

Instructor in French, Stuyvesant High School, New York City

Formerly Instructor in Brown University

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS

BOSTON NEW YORK CHICAGO

2 C 9

Printed in U. S. A.

DÉDIÉ À SON EXCELLENCE

MONSIEUR JULES JUSSERAND

AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE PRÈS

LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

PREFACE

Tous les livres de 1ère et de 2ème année concernant l'enseignement des langues sont écrits à une seule fin ; soit pour être employés en leçons particulières, soit pour l'être dans les écoles. Il s'ensuit que l'élève doit changer de livre chaque fois qu'il passe d'une leçon particulière à une leçon d'école, et vice-versa.

De plus, certains livres ne contiennent que du français comme s'ils étaient destinés pour des Français; d'autres sont en demi composés d'anglais et de français. Les premiers fatiguent l'élève et obligent le professeur à parler trop souvent anglais; les derniers donnent trop d'anglais, et alors l'élève s'attache naturellement à regarder beaucoup plus la partie écrite dans sa propre langue que celle écrite dans la langue étrangère; ce qui est une grande perte de temps.

La façon dont ce livre a été conçu, le rend non seulement apte à être employé dans les deux cas; mais fait disparaître les inconvénients ci-dessus enoncés, et en outre oblige l'élève à parler la langue qu'il apprend.

En mettant seulement la traduction de l'«en-tête», nous avons voulu donner instantanément à l'élève la signification des mots principaux. Aussitôt cette signification connue, l'anglais disparaît; alors vient sans interruption une pratique graduelle et méthodique de l'enseignement de la langue française.

Nous n'avons mis que très peu d'exercices, parce que ce livre étant destiné à la première année, nous pensons, qu'après avoir reçu une ample explication de son professeur, l'élève, en copiant les leçons telles qu'elles sont dans le livre et en faisant les quelques petits exercices de la fin, acquerra une connaissance suffisante de la langue qui lui permettra de parler et de continuer sans fatigue, en 2e et en 3e année, l'étude du français par la grammaire et la traduction.

Toutes les associations intéressées dans l'enseignement des langues ont été d'avis, que la grammaire et la traduction devaient presque disparaître de la 1ère année; que le livre à employer devait former la langue, l'oreille, et les yeux de l'élève à la langue qu'il apprenait, et que cela ne pouvait s'obtenir que par l'usage de livres contenant les mots essentiels en français et en anglais, combinés ensuite en une série de phrases françaises que l'élève détaille après en avoir reçu l'explication, la pure prononciation et l'emploi de la bouche de son professeur.

C'est pour répondre à ce besoin que nous publions ce livre.

NEWPORT, R. I., le 1er mars 1906.

PREFACE

All language books for the first and second years are written with but one aim — they are intended either for school use or for private study. If the pupil passes from private study to school work, or vice-versa, the book must be changed. Certain books contain only French, as if they were intended for French pupils; others are half English and half French. The former weary the pupil and oblige the teacher to use English too often; the latter give too much English, and the pupil naturally pays more attention to the part written in his native language than to the part written in the foreign language; this means a needless loss of time.

The way in which this book is composed not only renders it equally valuable for school use or for private study, but it also does away with the other objections mentioned. It distinctly obliges the pupil to speak the language he is learning. It is particularly this which makes this method superior to others in use at the present day.

In giving the translation of the "heading" of the lesson only, the author desired to give instantly an idea of the meaning of the main words. As soon as the meaning is known, the English disappears. Then comes without interruption a practical, gradual and methodical instruction in the French language.

There are but few exercises in this book, because the author believes that during the first year, by simply copying the lesson and writing out the few exercises of the last lessons (after the necessary explanation has been given by the teacher) the pupil will acquire a sufficient knowledge of the language to enable him to speak it and to continue without difficulty in the second and third year the study of French with grammar and translation.

All associations interested in languages are of the opinion that grammar and translation should be almost excluded during the first year; that the book used should impress upon the tongue, the ears, and the eyes of the pupil the language he is learning, and that this can be obtained only by using books containing the chief words in French and English, combined afterwards in a series of French sentences which the pupil practices after he has received from the teacher the explanation, the pure pronunciation and the French usage.

It is to meet this need that this book has been prepared.

NEWPORT. R. I., March 1st 1906.

SUGGESTION TO THE TEACHER.

(*To be read before the lesson.*)

Le professeur devra lire lentement, très distinctement, et à haute voix «l'en-tête» français; ensuite chaque élève répétera le même en-tête en y ajoutant la traduction anglaise qui est en regard. Aussitôt après, l'anglais sera banni de la leçon et le professeur pratiquera avec ses élèves, mais seulement en français — parlant, montrant les objets, les décrivant au tableau, faisant des questions, etc. Après cette pratique, chaque élève lira tout ou partie des phrases de la leçon et ensuite les copiera. Il devra aussi répéter de mémoire l'en-tête français.

The teacher should read the French of the heading of each lesson, slowly, very distinctly and in a loud tone, then each pupil should repeat the same, adding the English translation. After this, English should not be used in the lesson, and the teacher should drill his pupils in French only, — by speaking, by exhibiting objects, by describing them on the blackboard, by asking questions, etc., etc. After this exercise, each pupil should read the phrases of the lessons in turn and then copy them. The pupil should also repeat from memory the French words of the heading.

METHOD HÉNIN

FIRST YEAR IN FRENCH FOR BEGINNERS

Première Leçon.

le papier,	the paper.[1]	**la table,**	the table.
le crayon,	the pencil.	**la chaise,**	the chair.
le livre,	the book.	**la porte,**	the door.
le cahier,	the copy book.	**la fenêtre,**	the window.
le tableau,	the blackboard.	**la plume,**	the pen.
le rideau,	the curtain.	**la règle,**	the ruler.
le tapis,	the carpet.	**la cheminée,**	the mantel-piece.
le fauteuil,	the armchair.	**la glace,**	the looking glass.
le plancher,	the floor.	**la pendule,**	the clock.
le plafond,	the ceiling.	**la chambre,**	the room.

C'est, it is. **Ce n'est pas,** it is not. **Est-ce ?** is this?

Qu'est-ce que c'est? — C'est le papier.
What is it (that, or *this)?* — *It is the paper.*

Qu'est-ce que c'est? — C'est la table.
What is it (that, or *this)?* — *It is the table.*

Qu'est-ce que c'est? — C'est le crayon.

Qu'est-ce que c'est? — C'est la chaise.

Est-ce le livre? — Oui, c'est le livre.
Is this the book? — *Yes, it is the book.*

Est-ce la porte? — Oui, c'est la porte.
Is this the door? — *Yes, it is the door.*

Est-ce le cahier? — Oui, c'est le cahier.

Est-ce la fenêtre? — Oui, c'est la fenêtre.

Est-ce le tableau? — Non, ce n'est pas[2] le tableau, c'est le rideau.

Est-ce la fenêtre? — Non, ce n'est pas la fenêtre, c'est la plume.

Est-ce le tapis? — Non, ce n'est pas le tapis, c'est le fauteuil.

Est-ce la règle? — Non, ce n'est pas la règle, c'est la cheminée.

Est-ce la glace? — Non, ce n'est pas la glace, c'est la pendule.

1, *masc.*, un; *fem.*, une. **2,** deux. **3,** trois. **4,** quatre. **5,** cinq.

[1] In French there are but two genders, masculine and feminine. — [2] The French "negation" is formed by two words, *ne . . . pas*, with the verb between, except in the infinitive mood.

Deuxième Leçon.

grand, grande,[1]	large, tall, big.	**petit, petite,**	small, little.
long, longue,	long.	**court, courte,**	short.
large, large,	wide, broad.	**étroit, étroite,**	narrow.
épais, épaisse,	thick.	**mince, mince,**	thin.

il, he, it. **elle,** she, it. **très,** very.

Le livre est grand.
The book is large (big).

La chambre est grande.
The room is large (broad).

Le rideau est long.
La règle est longue.
Le papier est mince.
Le fauteuil est large.

Le crayon est petit.
The pencil is small (little).

La chaise est petite.
The chair is small.

Le livre est court.
La table est courte.
La règle est mince.
La chaise est large.

Le livre est-il grand?
Is the book big?

Oui, (le livre est grand) il est grand.
Yes, it is big.

La chaise est-elle petite?
Is the chair small?

Oui, (la chaise est petite) elle est petite.
Yes, it is small.

Le rideau est-il long? — Oui, il est long.
La règle est-elle longue? — Oui, elle est longue.
Le fauteuil est-il étroit? — Non, il n'est pas étroit, il est large.
La chaise est-elle large? — Non, elle n'est pas large, elle est étroite.
Le grand livre est-il mince? — Oui, il est mince.
La petite table est-elle courte? — Non, elle n'est pas courte, elle est longue.

La table est-elle très grande?
Le papier est-il très mince?
Est-ce le grand livre?
Le fauteuil est-il très large?
La règle est-elle très longue?
Est-ce la petite chaise?

6, six. **7,** sept. **8,** huit. **9,** neuf. **10,** dix.

[1] See footnote, page 3.

Troisième Leçon.

noir, **noire,**[1]	black.	**gris,** **grise,**	**gray.**
blanc, **blanche,**	**white.**	**brun,** **brune,**	**brown.**
rouge, **rouge,**	red.	**jaune,** **jaune,**	**yellow.**
vert, **verte,**	**green.**	**bleu,** **bleue,**	**blue.**

de quelle, of what?

Le tableau est noir.
The blackboard is black.

Le papier est blanc.
Le plafond est blanc.
Le rideau est vert.
Le tapis est rouge.

La chaise est noire.
The chair is black.

La porte est blanche.
La cheminée est blanche.
La règle est verte.
La table est rouge.

De quelle couleur est le tapis?
Of what color is the carpet?

Il est vert.
It is green.

De quelle couleur est la règle? — Elle est verte.
De quelle couleur est le papier? — Il est blanc.
De quelle couleur est la porte? — Elle est blanche.

Le fauteuil est-il jaune?
Is the armchair yellow?

Oui, il est jaune.
Yes, it is yellow.

La chaise est-elle jaune?
Is the chair yellow?

Non, elle n'est pas jaune, elle est rouge.
No, it is not yellow, it is red.

Le crayon est-il bleu? — Oui, il est bleu.

La plume est-elle bleue? — Non, elle n'est pas bleue, elle est noire.

Le papier est-il très blanc? — La porte est-elle très blanche?

11, onze. **12,** douze. **13,** treize. **14,** quatorze. **15,** quinze.

[1] In French, adjectives agree in gender and number with the nouns they qualify.

Quatrième Leçon.

le jour,	the day.	**bonjour,**	good day.[1] / good morning.
le matin,	the morning.		
l'après-midi,	the afternoon.	**bonne après-midi,**[2]	good afternoon.
le soir,	the evening.	**bon soir,**	good evening.
la nuit,	the night.	**bonne nuit,**	good night.
je dis,	I say(tell).	**vous dites,**	you say (tell).

Monsieur, Sir, Mr. **Madame,** Madam, Mrs. **Mademoiselle,** Miss.

Est-ce le jour?
Is it the daylight (or day)?
Oui, Monsieur, c'est le jour.
Yes, sir, it is the day.

Est-ce la nuit?
Is it the night?
Non, Monsieur, ce n'est pas la nuit, c'est le jour.
No, sir, it is not the night, it is the day.

Est-ce le matin? — Oui, Madame, c'est le matin.

Est-ce le soir? — Non, Madame, ce n'est pas le soir, c'est le matin.

Est-ce l'après-midi? — Oui, Mademoiselle, c'est l'après-midi.

Est-ce l'après-midi? — Non, Mademoiselle, ce n'est pas l'après-midi, c'est la nuit.

Bonjour, Monsieur.
good day, sir.
Bon soir, Madame.
Good evening, Madam.
Bonne nuit, Mademoiselle.
Good night, (Miss).

Qu'est-ce que je dis?
What do I say?
Vous dites, bonjour Monsieur.
You say, good day, Sir.

Qu'est-ce que je dis? — Vous dites, bon soir, Madame.

Qu'est-ce que vous dites? — Je dis, bonne nuit, Mademoiselle.

Qu'est-ce que vous dites? — Je dis, bonne après-midi, Monsieur.

Dites-vous bonjour?
Do you say good day?
Non, je ne dis pas bonjour, mais bon soir.
No, I do not say good day, but good evening.

16, seize. **17,** dix sept. **18,** dix huit. **19,** dix neuf. **20,** vingt.

Les jours:	**Lundi,**	**Mardi,**	**Mercredi,**	**Jeudi,**	**Vendredi,**	**Samedi,**	**Dimanche.**
The days:	Monday,	Tuesday,	Wednesday,	Thursday,	Friday,	Saturday,	Sunday.

[1] Good day is also translated by: *au revoir* (good by). — [2] Very little used.

Cinquième Leçon.

le front,	the forehead.	**le doigt,**	the finger.	**l'oreille,**	the ear.
le nez,	the nose.	**le pied,**	the foot.	**la gorge,**	the throat.
l'œil,	the eye.	**le dos,**	the back.	**la poitrine,**	the chest.
le cou,	the neck.	**la tête,**	the head.	**la main,**	the hand.
le bras,	the arm.	**la bouche,**	the mouth.	**la jambe,**	the leg.

mon, **ma,** } my. **son,** **sa,** } his, her, its. **votre,** your. **notre,** our. **droit,** **droite,** } right. **gauche,** left.

Qu'est-ce que c'est? *What is that (this)?*	C'est la tête. *It is the head.*
Qu'est-ce que c'est?	C'est le cou.
Est-ce votre cou? *Is this your neck?*	Oui, c'est mon cou. *Yes, it is my neck.*
Est-ce votre bouche? *Is this your mouth?*	Oui, c'est ma bouche. *Yes, it is my mouth.*
Est-ce le front de Monsieur Paul? *Is this Mr. Paul's[1] forehead?*	Oui, c'est son front.[2] *Yes, it is his forehead.*
Est-ce la gorge de Monsieur Paul?	Non, ce n'est pas sa gorge, c'est son bras.
Est-ce mon nez?	Oui, c'est votre nez.
Est-ce ma gorge?	Oui, c'est votre gorge.
Votre bras droit est-il long?	Oui, mon bras droit est long.
Votre bras gauche est-il court?	Non, mon bras gauche n'est pas court, il est long.
Est-ce mon front?	Non, ce n'est pas votre front, c'est mon bras.
Est-ce la tête de Monsieur Paul?	Non, ce n'est pas sa tête, c'est sa main.
Est-ce le cou de Mademoiselle Louise?	Non, ce n'est pas son cou, c'est sa tête.
Votre pied est-il grand?	Oui, Monsieur, il est grand.
Votre main est-elle petite?	Non, Madame, elle n'est pas petite, elle est grande.
La bouche de Monsieur Paul est-elle petite?	Non, Monsieur, elle n'est pas petite, elle est large.
Est-ce le pied de Madame Louise?	Oui, c'est son pied.
Est-ce la main de Mademoiselle Marie?	Oui, c'est sa main.
Son pied est-il long?	Oui, il est long.
Sa main est-elle large?	Non, elle n'est pas large, elle est étroite.

21, vingt et un. **22,** vingt-deux. **23,** vingt-trois. **24,** vingt-quatre. **25,** vingt-cinq.

[1] The *'s* marking the English possessive does not exist in French. — [2] The French possessive agrees with the object possessed and not with the possessor as in English.

Sixième Leçon.

Les vêtements, the clothes. **Possessifs pluriels,** possessive plural.

le paletot,	the coat.	**la robe,**	the dress.
le gilet,	the vest.	**la jupe,**	the petticoat.
le pantalon,	the pants.	**la cravate,**	the necktie.
le chapeau,	the hat.	**la manchette,**	the cuff.
le gant,	the glove.	**la chemise,**	the shirt.
le mouchoir,	the handkerchief.	**la ceinture,**	the belt.
le col,	the collar.	**la poche,**	the pocket.

Messieurs, gentlemen. **Mesdames,** ladies. **Mesdemoiselles,** young ladies.

C'est le (la), this is the. **Ce sont les,** they are the.

mes, my. **ses,** his, her, its. **nos,** our. **vos,** your.

Qu'est-ce que c'est? — C'est mon paletot.
What is that? — *It is my coat.*

Qu'est-ce que c'est? — Ce sont mes gants.[1]
What is that? — *They are my gloves.*

Qu'est-ce que c'est? — C'est ma cravate.

Qu'est-ce que c'est? — Ce sont mes cravates.

C'est Monsieur Paul. — Ce sont Messieurs Paul et Henri.

Est-ce le col de Monsieur Paul? — Oui, c'est son col.
Is this Mr. Paul's collar? — *Yes, it is his collar.*

Sont-ce les gants[1] de Madame Louise? — Oui, ce sont ses gants.
Are these Madame Louise's gloves? — *Yes, these are her gloves.*

Est-ce le mouchoir de Mademoiselle? — Oui, c'est son mouchoir.

Est-ce la cravate de Mademoiselle? — Oui, c'est sa cravate.

La robe. Le paletot. — Les robes. Les paletots.

Sont-ce les robes de Madame? — Oui, ce sont ses robes.

Sont-ce les gants de Mademoiselle? — Non, ce ne sont pas ses gants, ce sont ses ceintures.

Sont-ce les bottines de Monsieur? — Non, ce ne sont pas ses bottines, ce sont ses manchettes.

Est-ce mon paletot? — Oui, c'est votre paletot.

Est-ce mon col? — Non, c'est votre gant.

Sont-ce mes mouchoirs? — Oui, ce sont vos mouchoirs.

Sont-ce mes chapeaux? — Non, ce ne sont pas vos chapeaux, ce sont vos bottines.

C'est le col de Monsieur Paul. — Ce sont les cols de Monsieur Paul.

C'est Madame Louise. — Ce sont Mesdames Louise et Jeanne.

26, vingt-six. **27,** vingt-sept. **28,** vingt-huit. **29,** vingt-neuf. **30,** trente.

[1]The plural is formed by adding *s* to the singular.

Septième Leçon.

Positions, location or place.

où,	where.
sur,	on.
sous,	under.
devant,	before (in presence of).
derrière,	behind.
entre,	between.
à côté,	beside.
dans,	in.
ici,	here.

Verbe être, verb *to be*

je suis,	I am
tu es,	thou art
il est,	he, it is
elle "	she "
nous sommes,	we are
vous êtes,	you are
ils sont, / **elles "**	they are

vous, you. **moi,** me. **lui,** him. **elle,** she, her. **mais,** but.

Où est le livre rouge?	Il est sur la table.
Where is the red book?	*It is on the table.*
Où est le crayon noir?	Il est sous la table.
Où est la chaise?	Elle est sur le tapis.
Où est le fauteuil?	Il est dans la chambre.
La table est-elle devant vous?	Oui, Monsieur, elle est devant moi.
Is the table before you?	*Yes, Sir, it is before me.*
Le tableau est-il derrière vous?	Oui, Mademoiselle, il est derrière moi.
La chaise est-elle derrière moi?	Non, Madame, elle n'est pas derrière vous, mais à côté de vous.
Is the chair behind me?	*No, Madam, it is not behind you but beside you.*
Je suis dans la chambre.	Vous êtes devant la fenêtre.
I am in the room.	*You are before the window.*
Suis-je[1] devant vous? / Est-ce que je[1] suis devant vous?	Oui, Monsieur, vous êtes devant moi.
Am I before you?	*Yes, Sir, you are before me.*
Êtes-vous derrière moi?	Non, Mme, je ne suis pas derrière vous mais à côté de Mlle Marie.
Mr. Paul est-il sur la chaise?	Oui, il est sur la chaise.
Êtes-vous à côté de Mr. Paul?	Non, je ne suis pas à côté de lui, mais derrière lui.
Suis-je devant Mlle Marie?	Oui, vous êtes devant elle.
Am I before Miss Mary?	*Yes, you are before her.*
Sommes-nous ici?	Oui, nous sommes ici.
Sommes-nous dans le salon?	Non, nous sommes ici.
Are we in the parlor?	*No, we are here.*

31, trente et un. **32,** trente-deux. **33,** trente-trois. **34,** trente-quatre. **35,** trente-cinq.

[1] The interrogative form in French, as in English, transposes the pronoun and verb, excepting in the first person, where, instead of transposing the pronoun and verb, *est-ce que* is very often used.

Huitième Leçon.

assis, **assise,**	seated.	**debout,**	standing.	**très,**	**very.**
				ou,	or.
loin de,	far from.	**près de,**	near (to).	**qui,**	**who.**
plus — que,	more — than.[1]	**moins — que,**	less — than.		

Je suis assis sur la chaise.
I am seated on the chair.

Vous êtes debout dans la chambre.
You are standing in the room.

Suis-je assis devant-vous?
Am I seated before you?

Qui est assis?
Who is seated?

Suis-je debout derrière vous?
Am I standing behind you?

Qui est debout?
Who is standing?

Mr. Paul est-il assis?	Oui, Mme, il est assis.
Mr. Henri est-il debout?	Non, Mlle, il n'est pas debout, mais assis.
Qui est assis, Mlle Marie ou Mr. Henri?	C'est Mlle Marie qui est assise.
Qui est debout, Mme Louise ou Mr. Paul?	C'est Mr. Paul qui est assis.
Mlle Louise est-elle assise?	Non, elle n'est pas assise, mais debout.
La table est-elle loin de Mr. Henri?	Non, elle n'est pas loin, elle est près.
Êtes-vous assis près de la fenêtre?	Non, je ne suis pas assis près de la fenêtre, mais près de la porte.
Êtes-vous loin de moi?	Oui, je suis loin de vous.
Paris est-il près de New-York? *Is Paris near New York?*	Non, il n'est pas près de New York, mais très loin. *No, it is not near New York, but very far.*
Le Japan est-il près de la France?	Non, Mme, il est très loin.
Suis-je assis ou debout?	Vous êtes assis.
Suis-je grand ou petit?	Vous êtes petit.
Le livre est-il rouge ou vert?	Il est rouge.
Suis-je plus grand que vous?	Non, vous n'êtes pas plus grand que moi, mais plus petit.
La table est-elle plus grande que la chambre?	Non, elle est moins grande.
Le crayon est-il moins grand que la règle?	Oui, il est moins grand.

36, trente-six. **37,** trente-sept. **38,** trente-huit. **39,** trente-neuf. **40,** quarante.

[1] See lesson 13, top.

Neuvième Leçon.

chiffres, figures. **nombre et numéro,** number. **compter,** to count.
combien, how much, how many. **et,** and. **je compte,** I count.
fois, time. **font,** make. **vous comptez,** you count.

0	zéro.	**20**	vingt.	**61**	soixante et un.
1	un, une.	**21**	vingt et un.	**62**	soixante-deux.
2	deux.	**22**	vingt-deux.	**70**	soixante-dix.
3	trois.	**23**	vingt-trois.	**71**	soixante et onze.
4	quatre.	**24**	vingt-quatre.	**72**	soixante-douze.
5	cinq.	**25**	vingt-cinq.	**80**	quatre-vingts.
6	six.	**26**	vingt-six.	**81**	quatre-vingt-un.
7	sept.	**27**	vingt-sept.	**90**	quatre-vingt-dix.
8	huit.	**28**	vingt-huit.	**91**	quatre-vingt-onze.
9	neuf.	**29**	vingt-neuf.	**100**	cent.
10	dix.	**30**	trente.	**1,000**	mille.
11	onze.	**31**	trente et un.	**10,000**	dix mille.
12	douze.	**32**	trente-deux.	**100,000**	cent mille.
13	treize.	**40**	quarante.	**1,000,000**	million.
14	quatorze.	**41**	quarante et un.		
15	quinze.	**42**	quarante-deux.		
16	seize.	**50**	cinquante.	**1er = premier,**	first.
17	dix-sept.	**51**	cinquante et un.	**2ème = deuxième,**	second.
18	dix-huit.	**52**	cinquante-deux.	**3ème = troisième,**	third.
19	dix-neuf.	**60**	soixante.	**dernier,**	last.

Comptez. 1, un. 10, dix. 20, vingt.

Est-ce que je compte? *Do I count?*	Oui, Mr., vous comptez. *Yes, Sir, you count.*
Comptez-vous? *Do you count?*	Non, je ne compte pas. *No, I do not count.*
Est-ce que je compte des[1] chiffres? *Do I count figures?*	Oui, vous comptez des[1] chiffres. *Yes, you count figures.*
Combien font 4 et 4? *How much (make) are four and four?*	4 et 4 font 8.—4 + 4 = 8 *4 and 4 (make) are 8.*
Combien font 5 et 5?	5 et 5 font 10.—5 + 5 = 10.
Combien font 3 fois 2? *How much make three times two?*	3 fois 2 font 6.—3 × 2 = 6. *3 times 2 make 6.*
Combien font 5 fois 4?	5 fois 4 font 20.—5 × 4 = 20.
2 et 7 font-ils 9?	Oui, Mr., ils font 9.
3 fois 4 font-ils 10?	Non, Mme, ils ne font pas 10, mais 12.
4— qu'est-ce que c'est?	C'est un chiffre ou un nombre.
4, 6, 8—qu'est-ce que c'est?	Ce sont des chiffres ou des nombres.
Êtes-vous le premier?	Non, Mr., je ne suis pas le premier, mais le dernier.
C'est un gant.	C'est une cravate.

[1]Compound of *de les* = 'of the' or 'some', but not translated in this and similar cases.

Dixième Leçon.

Verbes,[1] Verbs. — **Singulier,** Singular.

prendre, to take	**mettre,** to put (on)	**marcher,** to walk	**parler,** to speak
je prends, I take	**je mets,** I put	**je marche,** I walk	**je parle,** I speak
tu prends, thou takest	**tu mets,** thou puttest	**tu marches,** thou walkest	**tu parles,** thou speakest
il prend, he takes	**il met,** he puts	**il marche,** he walks	**il parle,** he speaks
elle " she "	**elle** " she "	**elle** " she "	**elle** " she "
vous prenez, you take	**vous mettez,** you put	**vous marchez,** you walk	**vous parlez,** you speak

avec, with

Je prends la cravate.
I take the necktie.

Vous prenez le col.
You take the collar.

Il prend le paletot.
He takes the coat.

Elle prend la bottine.
She takes the shoe.

Prenez-vous le col ?
Do you take the collar?

Oui, je prends le col.
Yes, I take the collar.

Prend-il le pantalon?

Non, il ne prend pas le pantalon, mais le gilet.

Est-ce que je prends le crayon ?

Oui, vous prenez le crayon.

Est-ce que je prends la règle?

Non, vous ne prenez pas la règle, mais la plume.

Je prends le livre et je mets le livre sur la table.

Vous prenez la table et vous mettez la table dans la chambre.

Prenez la règle et mettez la règle sur la cheminée.

Prenez le chapeau et mettez le chapeau sur votre tête.

Mettez-vous la règle sur la cheminée?

Met-il le chapeau sur sa tête ?

Est-ce que je mets le crayon dans la poche ?
Do I put the pencil in the pocket?

Vous ne mettez pas le crayon dans la poche, mais sur la cheminée.
You do not put the pencil in the pocket, but on the mantel-piece.

Je marche avec les jambes.
I walk with the legs.[2]

Je parle avec la bouche.
I speak with the mouth.

Vous prenez avec les mains.

Elle prend avec les mains.

Parlez-vous avec le nez?[2]
Do you speak with the nose?

Non, je ne parle pas avec le nez, mais avec la bouche.
No, I do not speak with the nose, but with the mouth.[2]

Marche-t-il[3] dans la chambre?

Oui, il marche dans la chambre.

Parle-t-il avec Mme Louise?

Oui, il parle avec elle.

Parlez-vous avec Mr. Paul?

Non, je ne parle pas avec lui, mais avec Mlle Marie.

Mr. Paul met-il ses gants?

Non, il ne met pas ses gants, mais son col.

---

[1] Pupils must commit these and following verbs to memory. — [2] Literal translation. — [3] Verbs ending with a vowel in the 3d person singular introduce *t*, in the interrogative, between the vowel and the pronoun.

Onzième Leçon.

ouvrir, to open		**fermer**, to close (shut)		**venir**, to come		**aller**, to go	
j'ouvre,	I open	**je ferme,**	I close	**je viens,**	I come	**je vais,**	I go
tu ouvres,	thou openest	**tu fermes,**	thou closest	**tu viens,**	thou comest	**tu vas,**	thou goest
il ouvre,	he, it opens	**il ferme,**	he, it closes	**il vient,**	he, it comes	**il va,**	he, it goes
elle "	she "	**elle** "	she "	**elle** "	she "	**elle** "	she "
vous ouvrez,	you open	**vous fermez,**	you close	**vous venez,**	you come	**vous allez,**	you go

s'il vous plaît, if you please. **rue,** street.

J'ouvre la porte. Vous ouvrez la porte. *I open the door. You open the door.*	Je ferme le livre. Vous fermez le livre. *I close the book. You close the book.*
Je viens ici. Vous venez ici. *I come here. You come here.*	Je vais à Paris. Vous allez à Paris. *I go to (in) Paris. You go to (in) Paris.*
Est-ce que j'ouvre la main? *Do I open the hand?*	Oui, vous ouvrez la main. *Yes, you open the hand.*
Ouvre-t-il la fenêtre? *Does he open the window?*	Non, il n'ouvre pas la fenêtre, mais *No, he does not open the window, but* il ferme la porte. *he closes the door.*
Ouvrez-vous la bouche?	Non, je n'ouvre pas la bouche, mais la main.
Fermez la porte, s'il vous plaît, Mr.	Ouvrez la porte, s'il vous plaît, Mlle.
Mr. Gaston ouvre-t-il la poche de son paletot?	Oui, il ouvre la poche de son paletot.
Mme Jeanne ouvre-t-elle la poche de sa robe?	Oui, elle ouvre la poche de sa robe.
Où allez-vous? *Where do you go (are you going)?*	Je vais à New York. *I go (I am going) to New York.*
Allez-vous à Paris? *Do you go to Paris (or are you going)?*	Non, je ne vais pas à Paris, mais à *No, I do not go to Paris but to* New York.
Mme Louise va-t-elle à Newport?	Oui, elle va à Newport.
Mlle Marie va-t-elle dans la rue?	Non, elle ne va pas dans la rue, elle vient dans la chambre.
Venez-vous ici?	Oui, je viens ici.
Mr. Paul vient-il ici le lundi?	Non, il ne vient pas ici le lundi, mais le jeudi.
Allez dans la rue. — Venez ici. *Go in the street. Come here.*	Je vais dans la rue. — Je viens ici. *I go in the street. I come here.*
Est-ce que je viens ici le matin?	Non, vous ne venez pas ici le matin, mais le soir.
Est-ce que vous venez ici le soir?	Oui, je viens ici le soir.
Où allez-vous?	Je vais dans la rue.
Où va-t-il?	Il va dans la chambre.

Douzième Leçon.

Verbes, verbs. — **Pluriel**, plural.

prendre, to take	**mettre**, to put	**marcher**, to walk	**parler**, to speak
nous prenons, [1] we take	**nous mettons**, we put	**nous marchons**, we walk	**nous parlons**, we speak
vous prenez, you "	**vous mettez**, you "	**vous marchez**, you "	**vous parlez**, you "
ils prennent, they "	**ils mettent**, they "	**ils marchent**, they "	**ils parlent**, they "

ouvrir, to open	**fermer**, to close (shut)	**venir**, to come	**aller**, to go
nous ouvrons, [1] we open	**nous fermons**, we close	**nous venons**, we come	**nous allons**, we go
vous ouvrez, you "	**vous fermez**, you "	**vous venez**, you "	**vous allez**, you "
ils ouvrent, they "	**ils ferment**, they "	**ils viennent**, they "	**ils vont**, they "

à, to. **de**, from. **en**, in.

Nous prenons les crayons. Nous mettons les crayons dans la poche. Ils prennent
We take the pencils. We put the pencils in the pocket. They take
les chaises. Ils mettent les chaises dans le salon.
the chairs. They put the chairs in the parlor.

Nous allons à Paris.
We go to Paris.

Nous venons ici.
We come here.

Prenons-nous les cols? — Oui, nous prenons les cols.

Mettons-nous les gants? — Oui, nous mettons les gants.

Mettons-nous notre chapeau dans la rue? — Oui, nous mettons notre chapeau dans la rue.

Mettent-ils des[2] bottines noires?[3] — Non, ils ne mettent pas des bottines noires, mais des bottines jaunes.

Marchons-nous avec les pieds? — Oui, nous marchons avec les pieds.

Marchent-ils sur le tapis? — Non, ils ne marchent pas sur le tapis, mais sur le plancher.

Mlle Marie parle-t-elle? — Oui, elle parle.

Mr. Paul parle-t-il? — Non, il ne parle pas.

Où allez-vous ce soir? — Nous allons à Versailles.

Allez-vous à Versailles avec Madame Eugénie? — Non, je ne vais pas à Versailles avec elle, mais avec Mlle Jeanne.

Ils vont en France. — Elles vont en Amérique. — Vont-ils à Paris? — Vont-elles à Berlin?

Nous venons ici le matin. — Vous ne venez pas ici le soir. — Il vient ici l'après-midi.

Ils viennent de Paris. — Elles viennent de Bordeaux.

Venez-vous de Paris? — Oui, je viens de Paris.

Viennent-ils de Berlin? — Non, ils ne viennent pas de Berlin, mais de Bordeaux.

Mlles Marie et Louise marchent-elles? — Oui, elles marchent.

Messieurs Paul et Henri parlent-ils? — Non, ils ne parlent pas.

[1] The ending of all French verbs in the 3d person plural is *-nt*. With the pronoun *we* the ending is *-ons*. With *you* it is *-ez*, except in the case of the verbs *to be, to do, to say*. — [2] See Lesson Nine, foot-note. — [3] The qualifying adjective agrees in gender and number with the noun it qualifies.

Treizième Leçon.

Verbe avoir.	Verb *to have.*
j'ai,	I have
tu as,	thou hast
il, elle a,	he, she has
nous avons,	we have
vous avez,	you have
ils, elles ont,	they have

autant de . . . que,	as many / as much . . . as
beaucoup, de	much, many, a great deal
plus de . . . que,[1]	more . . . than
moins de . . . que,	less . . . than
peu, de	a little, few

ombrelle,	parasol.	**pardessus,**	overcoat.
manteau,	mantle.	**manchon,**	muff.
parapluie,	umbrella.	**argent,**	money.

J'ai un chapeau. Vous avez deux gants. Il a un parapluie. Elle a une ombrelle.
I have a hat. You have two gloves. He has an umbrella. She has a parasol.

Mme Duval a-t-elle un parapluie? *Has Mrs. Duval an umbrella?*	Non, elle n'a pas de parapluie, mais une ombrelle. *No, she has not an umbrella, but a parasol.*
Mr. Dubois a-t-il un chapeau noir?	Non, il n'a pas de chapeau noir, mais un chapeau gris.
Mlle Durand a-t-elle des gants?	Non, elle n'a pas de gants, mais un manchon.
Ouvrez-vous votre parapluie?	Oui, j'ouvre mon parapluie.
Mr. Dubois a-t-il un manchon?	Non, il n'a pas de manchon, mais un pardessus.
Mettez-vous votre pardessus dans la rue?	Oui, je mets mon pardessus dans la rue.
Avez-vous beaucoup d'argent?	Non, Mme, je n'ai pas beaucoup d'argent.
Mr. Duval a-t-il autant d'argent que vous?	Non, il n'a pas autant d'argent que moi.
Avons-nous de l'argent?	Non, nous n'avons pas d'argent.
Mr. Dubois a-t-il beaucoup de crayons?	Oui, il a beaucoup de crayons.
A-t-il plus de crayons que moi?	Non, il a moins de crayons que vous.
Mlle Durand a-t-elle beaucoup de papier?	Non, elle a peu de papier.
Mme Duval a-t-elle beaucoup de livres?	Non, elle a peu de livres.
Avez-vous des manteaux, des cravates et des chapeaux?	Oui, nous avons des manteaux, des cravates et des chapeaux.
Avez-vous plus de chapeaux que moi?	Non, je n'ai pas plus de chapeaux que vous, mais autant.
Ont-elles de l'argent?	Non, elles n'ont pas d'argent.
Messieurs Paul et Louis ont-ils des gants?	Oui, ils ont des gants.
Mesdames Louise et Jeanne ont-elles des manchettes?	Non, elles n'ont pas de manchettes.

[1] See lesson 8, top.

Quatorzième Leçon.

lire, to read		**écrire**, to write		**prononcer**, to pronounce	
je lis,	I read	**j'écris**,	I write	**je prononce**,	I pronounce
tu lis,	thou readest	**tu écris**,	thou writest	**vous prononcez**,	you pronounce
il lit,	he reads	**il écrit**,	he writes		
nous lisons,	we read	**nous écrivons**,	we write	**réciter**, to recite	
vous lisez,	you read	**vous écrivez**,	you write	**je récite**,	I recite
ils lisent,	they read	**ils écrivent**,	they write	**vous récitez**,	you recite

bien, well. **mal**, badly. **correctement**, correctly.

Je lis dans le livre, vous lisez sur le tableau. — Je lis bien, vous lisez mal.
I read in the book, you read on the blackboard. — I read well, you read badly.
Écrivez-vous bien? Lisez-vous mal? Prononcez-vous bien? Prononcez-vous mal?

Parlez-vous correctement?
Do you speak correctly?
Je parle bien.
I speak well.

Prononcez-vous correctement?
Do you pronounce correctly?
Vous parlez mal.
You speak badly.

Mme Durand écrit-elle? — Non, elle n'écrit pas, elle lit.
Lisez-vous, Mr. Duval? — Non, je ne lis pas, j'écris sur le tableau avec la craie.
Est-ce que j'écris sur le tableau? — Non, vous n'écrivez pas sur le tableau, mais sur le papier.
Mlle Duval récite-t-elle sa leçon? — Oui, elle récite sa leçon.
Mr. Dubois prononce-t-il bien? — Non, il ne prononce pas bien, mais mal.
Récitez votre leçon, Mr. Louis. — Récitez votre leçon, Mlle Marie.
Lisez-vous votre leçon? — Oui, je lis ma leçon.
Écrivons-nous et lisons-nous sur le tableau? — Oui, nous écrivons et lisons sur le tableau.
Lisons-nous dans le livre? — Non, nous ne lisons pas dans le livre, mais dans le cahier.
Écrivons-nous sur le tableau avec le crayon ou avec la craie? — Nous n'écrivons pas sur le tableau avec le crayon, mais avec la craie.
Prononcez correctement le mot «crayon.» — Je prononce, *cray on.*
Prononcez-vous correctement le mot «table»? — Non, je prononce très mal le mot «table».

lundi,	**mardi**,	**mercredi**,	**jeudi**,	**vendredi**,	**samedi**,	**dimanche**,
Monday.	T.	W.	T.	F.	S.	S.

Quinzième Leçon.

L'alphabet français, the French alphabet — **l'alphabet anglais**, the English alphabet.

a, b, c, d, e (é), f, g, h, i, j, k, l, m, n,
o, p, q, r, s, t, u, v, w, x, y, z.

lettre, letter. **phrase**, sentence.
mot, word. **comment**, how.
on, one, somebody, he, she, they.

Récitez l'alphabet français.	*A*, *b*, *c*, *d*, etc.
Que récitez-vous ?	Je récite l'alphabet français.
A, b, c, d. — Est-ce que je récite l'alphabet?	Oui, vous récitez l'alphabet.
Est-ce que je récite l'alphabet anglais?	Non, vous ne récitez pas l'alphabet anglais, mais l'alphabet français.
Comment prononcez-vous *f*, *g*, *h*?	Prononcez *e*, *i*, *y*.
Comment écrivez-vous le mot «*table*»?	J'écris le mot table, «*t a b l e*».
Écrivez la lettre «*L*» sur le tableau.	Écrivez les lettres, *k*, *o*, *r*, *t*.
Comment écrivez-vous le mot «*chapeau*»?	Comment écrivez-vous le mot «*crayon*»?
Qu'est-ce que c'est «*W*»?	C'est une lettre.
Qu'est-ce que c'est «*cahier*»?	C'est un mot.
«*La table est grande*», est-ce un mot?	Non, ce n'est pas un mot, c'est une phrase.
«*Y*» est-ce un mot?	Non, ce n'est pas un mot, c'est une lettre.
Comment écrivez-vous le mot «*bonjour*»?	J'écris le mot «*b o n j o u r*».
Parle-t-on français à Paris?	Oui, on parle français à Paris.
Parle-t-on français à New York?	Non, on ne parle pas français à New York, mais anglais.
Parle-t-on anglais à Londres?	Oui, on parle anglais à Londres.
«*Small*», est-ce un mot anglais?	Oui, c'est un mot anglais.
«*Petit*», est-ce un mot anglais?	Non, ce n'est pas un mot anglais, mais un mot français.

«*j*» est une lettre — «*prends*» est un mot — «*je prends le livre*» est une phrase.

janvier,	**février**,	**mars**,	**avril**,	**mai**,	**juin**,
January.	February.	March.	April.	May.	June.

Seizième Leçon.

faire, to do, to make	**demander**, to ask	**donner**, to give
je fais, I do, I make	**je demande**, I ask	**je donne**, I give
tu fais, thou doest	**vous demandez**, you ask	**vous donnez**, you give
il fait, he does		
nous faisons, we do	**question**, question.	**avant**, before.
vous faites,[1] you do	**réponse**, answer.	**après**, after.
ils font, they do	**si**, if.	

Où est le livre noir?	Il est sur le fauteuil.
Je fais une question.[2]	Vous faites une réponse.
Il fait une question à Mademoiselle.	Elle fait une réponse à Monsieur.

Si je fais une question à Mme Duval, elle fait une réponse.

Si vous faites une question à Mr. Dubois, il fait une réponse.

Répondez à ma question: «Où est votre chapeau»?	Demandez-moi le livre. Mr. —, donnez-moi le livre.
Faites-vous une question à Mr. Dubois?	Oui, je lui fais une question.
Demandez-vous le chapeau à Mlle Louise?	Oui, je lui demande le chapeau.
Demandez-vous les gants à Mme Jeanne?	Non, je ne lui demande pas les gants, mais les manchettes.
Mr. Paul donne-t-il de l'argent?	Non, il ne donne pas d'argent, mais des crayons.
Mme Durand donne-t-elle le parapluie à Mlle Duval?	Oui, elle lui donne le parapluie.
Que font Mr. Dubois et Mme Duval?	Ils font des questions à Mlle Durand.

« La chambre est grande. »

Le mot «*chambre*» est-il avant le mot «*La*»?	Non, Mr., il n'est pas avant, mais après.
Le mot «*grande*» est-il après le mot «*est*»?	Oui, il est après le mot «*est.*»
Le mot «*La*» est-il le dernier mot de la phrase?	Non, il n'est pas le dernier, mais le premier.
Mlle Marie est-elle la dernière?	Non, elle n'est pas la dernière, mais la première.

juillet,	**août,**	**septembre,**	**octobre,**	**novembre,**	**décembre.**
July.	August.	September.	October.	November.	December.

[1] See leçon 12, note 1. — [2] The verb *to do* or *to make* is used instead of *to ask*.

Dix-septième Leçon.

Ponctuation. Accents.

virgule,	comma	(,)	**parenthèses,**	parenthesis	( )	**accent aigu,**	acute accent	(´)
point virgule,	semi-colon	(;)	**tiret,**	dash	(—)	**accent grave,**	grave accent	(`)
deux points,	colon	(:)	**trait d'union,**	hyphen	(-)	**accent circonflexe,**	circumflex accent	(^)
point,	period	(.)	**apostrophe,**	apostrophe	(')			
point d'interrogation,	interrogation mark	(?)				**cédille,**[1]	cedilla	(¸)
point d'exclamation,	exclamation point	(!)				**tréma,**	diarasis	(¨)

voyelles, vowels. **consonnes,** consonants. **épeler,** to spell.

Après la phrase vous mettez un point (.).
Après une question vous mettez un point d'interrogation (?).
(,) c'est une virgule. (!) c'est un point d'exclamation.
Entre les mots composés vous mettez un trait d'union: *New-York*, *Boulogne-sur-Seine*, *ouvre-t-il*, *a-t-il.*[2] etc.
Vous mettez une cédille (¸) sous le *c* dans les mots *français*, *leçon.*
Vous mettez un tréma sur *i* dans le mot « *Moïse.* »[3] etc.
Vous mettez une apostrophe après *j'écris*, *j'ouvre*, *j'ai.* etc.

Les trois accents français sont:

L'accent aigu, *é;* l'accent grave, *à;* l'accent circonflexe, *û.*
On met ces accents sur les voyelles *a*, *e*, *i*, *o*, *u*.

Épelez le mot « *règle.* »
Épelez le mot « *fenêtre.* »
Que faites-vous?
Que fait-il?

Épelez le mot « *cheminée.* »
Épelez les mots *Israël* et *Noël.*
J'épelle le mot *règle.*
Il épelle les mots *français* et *leçon.*

Comment épelez-vous le mot « *grand* »?	J'épelle le mot « *g r a n d.* »
Épelez le mot « *pardessus.* »	« *P a r d e s s u s.* »
La lettre « *a* », est-ce une voyelle?	Oui, Mr., c'est une voyelle.
Les lettres *k*, *w*, *z*, sont-ce des voyelles?	Non, ce ne sont pas des voyelles, mais des consonnes.

[1] The cedilla is placed below *c* when it is to be sounded soft before *a*, *o*, *u*. — [2] Hyphens are inserted to separate the "*t*" added to the verbs ending with a vowel in the 3d person singular interrogative. — [3] The vowels *e*, *i*, *u* only take the trema.

Dix-huitième Leçon.

quelqu'un,	somebody, anybody.	**des personnes,**	some people.	**des,**	some, any.
quelque chose,	something, anything.	**des choses,**	some things.	**il y a,**	there is, are.
qui,	who.	**personne,**	nobody.	**y a-t-il?**	is, are there?
quoi,	what.	**rien,**	nothing.	**en,**[1]	it, some, any.

entrer (dans),	to enter (in)	**sortir (de),**	to go out (from)	**rester,**	to remain, to stay. to live
j' entre,	I enter	**je sors,**	I go out	**je reste,**	I stay
tu entres,	thou enterest	**tu sors,**	thou goest out	**vous restez,**	you stay
il entre,	he, it enters	**il sort,**	he, it goes out		
nous entrons,	we enter	**nous sortons,**	we go out		
vous entrez,	you enter	**vous sortez,**	you go out		
ils entrent,	they enter	**ils sortent,**	they go out		

Avez-vous quelque chose dans la poche?	Oui, j'ai quelque chose dans la poche.
Quoi?	Des crayons, des plumes, un mouchoir.
Mme Bernard a-t-elle quelque chose?	Non, elle n'a rien.
Y a-t-il quelqu'un dans cette chambre?	Oui, il y a quelqu'un.
Qui?	Mr. Dubois, Mr. Durand, Mme Duval.
Y a-t-il quelqu'un devant vous?	Non, il n'y a personne.
Y a-t-il des choses sur la table?	Oui, il y a beaucoup de choses.
Y a-t-il des personnes dans la rue?	Oui, il y a beaucoup de personnes.
Que font ces personnes?	Elles entrent dans la chambre.
Entrez-vous dans la chambre?	Non, je n'entre pas dans la chambre, mais je sors de la chambre.
Entrez dans le salon, Mme Duval.	Sortez de la chambre, Mr. Bernard.
J'ai un livre. J'en ai.	Vous avez un chapeau. Vous en avez.
Combien avez-vous de livres?	J'en ai deux.
Ont-ils des crayons?	Oui, ils en ont.
A-t-il un col?	Non, il n'en a pas.
Avez-vous des plumes dans la main?	Non, je n'en ai pas.
Ont-ils deux gants?	Oui, ils en ont deux.
A-t-elle des choses dans sa poche?	Oui, elle en a.
Demandez-vous de l'argent à Mr. B?	Non, je n'en demande pas.
Mr. Paul, vous donne-t-il du papier?	Oui, il m'en donne.
Où restez-vous?	Je reste à Paris.
Reste-t-il à Berlin?	Non, il ne reste pas à Berlin, mais à Londres.
Restez-vous ici, ou sortez-vous?	Je sors.

[1] Participles never agree with the adverb-pronoun *en*, as they do with other pronouns.

Dix-neuvième Leçon.

c'est lui,	**it is he.**	**occupé,**	**occupied (busy).**
c'est elle,	**it is she.**	**libre,**	**free (at liberty).**
c'est moi,	**it is I.**	**y,**	**there (place).**
c'est vous,	**it is you.**	**vite,**	**quickly.**
c'est nous,	**it is we.**	**lentement,**	**slowly.**
ce sont eux,	**it is they.**		
ce sont elles,	**" " "**		

Qui (est-ce qui) parle à Mr. Bernard?	C'est Mme Jeanne.
Est-ce Mme Jeanne?	Oui, Mr., c'est elle.
Qui donne le livre?	C'est Mr. Dubois.
Est-ce Mr. Dubois?	Oui, c'est lui.
Qui vous demande de l'argent?	Ce sont Mr. Duval et Mr. Bernard
Sont-ce ces deux messieurs?	Oui, ce sont eux.
Sont-ce ces deux personnes?	Oui, ce sont elles.
Sont-ce Messieurs Dubois et Paul?	Non, ce ne sont pas eux.
Sont-ce Mesdames Bernard et Dubois?	Oui, ce sont ces deux dames.
Qui ouvre la porte?	C'est moi.
Qui ferme la fenêtre?	C'est vous.
Je demande un crayon.	Vous demandez un crayon.
Qui demande des crayons?	C'est nous.
Marchez vite, Mr. Bernard.	Parlez lentement, Mr. Durand.
Mr. Bernard marche-t-il vite?	Oui, il marche vite.
Mr. Durand parle-t-il très vite?	Non, il ne parle pas très vite, mais lentement.
Où êtes-vous?	Je suis assis dans la chambre.
Êtes-vous dans la rue?	Non, je n'y suis pas.
Mr. Bernard est-il assis à la fenêtre?	Non, il n'y est pas.
Suis-je ici devant vous?	Oui, vous y êtes.
Que faites-vous?	Je suis occupé.
Êtes-vous occupé après la leçon?	Non, je ne suis pas occupé après la leçon, mais je suis libre.
La chaise est-elle occupée?	Non, elle n'est pas occupée, elle est libre.
Mon chapeau est-il sur la table?	Oui, il y est.
Le tableau est-il derrière moi?	Non, il n'y est pas.
La chambre est-elle libre?	Non, elle est occupée.
La glace est-elle sur la cheminée?	Oui, elle y est.

Vingtième Leçon.

Parents, relatives.

le père,	the father.	**la mère,**	the mother.
le frère,	the brother.	**la sœur,**	the sister.
l'oncle,	the uncle.	**la tante,**	the aunt.
le neveu,	the nephew.	**la nièce,**	the niece.
le cousin,	the cousin.	**la cousine,**	the cousin.
le garçon,	the boy.	**la fille,**	the girl. / the daughter.
le fils,	the son.		
l'homme,	the man.	**la femme,**	the woman. / the wife.
le mari,	the husband.		
l'enfant,	the child.	**l'épouse,**	the wife.

Grand, grand, great, tall.

demeurer, to live, to reside
je demeure, I reside
vous demeurez, you reside

vivre, to live.
je vis, I live
vous vivez, you live

mourir, to die[1]
je meurs, I die
vous mourez, you die

Mon père est un homme.	Ma mère est une femme.
Avez-vous un père?	Oui, j'ai un père.
Où demeure votre père?	Il demeure à Paris.
Où est votre mère?	Elle est à New York.
Votre sœur va-t-elle à l'école?	Oui, Mr., elle va à l'école.
Demeurez-vous ici?	Non, Mme, je ne demeure pas ici.
Vos parents demeurent-ils à Berlin?	Non, Mlle, ils ne demeurent pas à Berlin, mais à Londres.
Avez-vous un grand frère?	Avez-vous une petite sœur?
Votre oncle vit-il?	Non, il est mort.
Votre cousin vit-il avec vous?	Non, il demeure avec sa mère.
Vivez-vous avec votre père?	Oui, je vis avec lui.
Demeurez-vous avec votre mère?	Oui, je demeure avec elle.
Est-ce que Paul est un garçon?	Oui, c'est un garçon.
Marie, est-ce une grande fille?	Oui, c'est une grande fille.
Dites bonjour à votre tante.	Bonjour, ma tante.
Dites bonne nuit à votre mère.	Bonne nuit, Maman.
Demandez à votre père où est votre sœur.	Papa, où est ma sœur Marie?
Êtes-vous mort?	Non, je vis.
Votre oncle est-il mort?	Non, il n'est pas mort, il vit.
Où demeure-t-il?	Il demeure rue Napoléon, No. 15.
Où demeurez-vous?	Je demeure à Paris, rue de la République, No. 20.
Avez-vous un grand-père?	Non, mon grand-père est mort.
Votre grand' tante vit-elle?	Oui, elle vit, et son mari aussi.

[1] Past definite: *je suis mort*, etc.

Vingt-unième Leçon.

pouvoir, to be able, can

je peux, } I am able, I can
je puis, }
tu peux,
il peut,

nous pouvons,
vous pouvez,
ils peuvent,

vouloir, to want, wish

je veux, I wish, I want
tu veux,
il veut,

nous voulons,
vous voulez,
ils veulent,

casser, to break

je casse, I break
vous cassez, you break

pousser, to push

je pousse, I push
vous poussez, you push

porter, to carry

je porte, I carry
vous portez, you carry

haut, **haute**, } high.
lourd, **lourde**, } heavy.
fort, **forte**, } strong.

bas, **basse**, } low.
léger, **légère**, } light.
faible, weak.

pourquoi, why?
parce que, because.
trop, too.

Je touche la porte, vous touchez la porte. — Je peux toucher la fenêtre, vous ne pouvez pas toucher le plafond.

Mr. Robert peut-il toucher le mur?	Oui, il peut toucher le mur.
Mr. Jean peut-il toucher le plafond?	Non, il ne peut pas.
Pourquoi ne peut-il pas toucher le plafond?	Parce qu'il est haut.
La cheminée est-elle haute?	Non, elle n'est pas haute, elle est basse.
Portez le fauteuil, Mr. Jean.	Non, Mr., je ne peux pas.
Pourquoi?	Parce qu'il est lourd.
Est-il trop lourd pour vous?	Oui, il est trop lourd pour moi.
La chaise est-elle lourde?	Non, elle n'est pas lourde, elle est légère.
La table est-elle très légère?	Oui, elle est très légère.
Mlle Marguerite peut-elle porter la grande table?	Non, elle ne peut pas.
Pourquoi?	Parce que Mlle Marguerite n'est pas forte, elle est faible.
Et le petit Georges est-il fort?	Non, il n'est pas fort, il est très faible.
Le petit Georges peut-il porter la table?	Non, il ne peut pas, parce qu'elle est trop lourde.
Le fauteuil est-il trop lourd?	Non, il n'est pas trop lourd.
Le plafond est-il trop haut?	Oui, il est trop haut.

Je ne peux pas casser le crayon parce qu'il est trop fort.
Vous ne pouvez pas toucher la chaise parce qu'elle est trop loin.
Ils peuvent toucher la table parce qu'elle est très près.

Voulez-vous aller dans la rue?	Oui, je veux, mais je ne peux pas.
Puis-je / Est-ce que je peux } sortir ce soir?	Oui, je peux sortir ce soir, mais je ne veux pas.
Pourquoi?	Parce que je suis très occupé.
Si je reste assis puis-je toucher au gaz?	Non, si vous restez assis vous ne pouvez pas toucher au gaz.
Si je ferme la porte pouvez-vous sortir?	Non, si vous fermez la porte je ne peux pas sortir.
Sans le crayon pouvez-vous écrire?	Non, sans le crayon je ne peux pas écrire.
Sans ouvrir la porte pouvez-vous sortir?	Non, sans ouvrir la porte je ne peux pas sortir.
Voulez-vous de l'argent?	Oui, j'en veux.
Voulons-nous parler français?	Oui, nous voulons parler français.
Coupez votre paletot.	Je ne veux pas.
Portez le fauteuil dans le salon.	Je ne peux pas.
Est-ce que je veux écrire une lettre à Mr. Jean?	Non, vous ne voulez pas lui en écrire.

Vingt-deuxième Leçon.

sentir, to smell

je sens, I smell
vous sentez, you smell

manger, to eat

je mange, I eat
vous mangez, you eat

boire, to drink

je bois, I drink
vous buvez, you drink

la fleur, the flower

la rose,	the rose.
la tulipe,	the tulip.
la violette,	the violet.
la pensée,	the pansy.
le coquelicot,	the poppy.
le muguet,	the lily of the valley.
le lilas,	the lilac.
l'œillet,	the carnation.

le fruit, the fruit

la pomme,	the apple.
la poire,	the pear.
la pêche,	the peach.
la noix,	the walnut.
la prune,	the plum.
la cerise,	the cherry.
la fraise,	the strawberry.
le citron,	the lemon.
le raisin,	the grape.

le café,	the coffee.
le lait,	the milk.
le thé,	the tea.
le vin,	the wine.
l'eau,	the water.

la viande,	the meat.
les légumes,	the vegetables.
le pain,	the bread.

l'odeur, the odor. **le goût**, the taste.

bon,	good.
mauvais,	bad.
ni . . . ni,	neither . . . nor.

aveugle,	blind.
sourd, / **sourde,**	deaf.

le bruit,	the noise.
le salut,	the bow.
pas du tout,	not at all.

voir, to see	**entendre**, to hear
je vois, I see	**j'entends**, I hear
vous voyez, you see	**vous entendez**, you hear

Que faites-vous avec le nez?	Avec le nez je sens.
Que faites-vous avec les yeux?	Avec les yeux je vois.
Que fais-je avec les oreilles?	Avec les oreilles vous entendez.
Sentez-vous les fleurs?	Oui, je sens les fleurs.
La rose sent-elle bon?	Oui, elle sent bon.
Le gaz sent-il bon?	Non, il ne sent pas bon, il sent très mauvais.
Voyez-vous Mme Louise sur la chaise?	Oui, je vois Mme Louise sur la chaise.
Mr. Bernard voit-il la chaise?	Non, il ne voit pas la chaise.
Pourquoi?	Parce qu'il est aveugle.
Que faites-vous si vous voyez Mme Louise?	Si je vois Mme Louise, je lui fais un salut.
Entendez-vous parler?	Non, je n'entends pas.
Pourquoi?	Parce que je suis sourd.
Mlle Marie est-elle sourde?	Non, elle n'est pas sourde, elle entend très bien.
« Je pousse la table, je casse le crayon, je parle, » — qu'est-ce que je fais?	Vous faites du bruit.
Mlle Jeanne entend-elle le bruit?	Non, elle n'entend pas le bruit.
Pourquoi n'entend-elle pas le bruit?	Parce qu'elle est sourde.
La pomme a-t-elle bon goût?	Oui, elle a bon goût.
Le papier a-t-il bon goût?	Non, il n'a pas bon goût, mais mauvais goût.
Mangez-vous le papier?	Non, je ne mange pas le papier.
Mange-t-il la poire?	Oui, il mange la poire.
Que mangez-vous?	Je mange de[1] la viande, des légumes et du[1] pain.
Qu'est-ce que je bois?	Vous buvez du café et de[1] l'eau.
Est-ce que je bois du café?	Oui, Mr., vous en buvez.
Boit-il de l'eau?	Oui, il en boit.
Le papier sent-il bon ou mauvais?	Il ne sent ni bon, ni mauvais, il ne sent pas du tout.
La rose est-elle noire ou bleue?	Elle n'est ni noire ni bleue, elle est rouge.
Voulez-vous boire du café?	Non, je ne veux pas.
Veut-il sentir la rose?	Non, il ne veut pas.
Puis-je manger du pain avec la viande?	Oui, vous pouvez en manger.

[1] *some*, or *any* may be expressed in French by *en* and *des* (plural), as we have already seen; they are also expressed by *du* (= *de le*), *de la*, and *de l'*.

Vingt-troisième Leçon.

aliments, eatables		**boissons**, beverages		**ustensils**, utensils	
la soupe,	the soup.	**le café,**	the coffee.	**le couteau,**	the knife.
la viande,	the meat.	**le lait,**	the milk.	**la fourchette,**	the fork.
la pomme de terre,	the potato.	**le thé,**	the tea.	**la cuillère,**	the spoon.
les petits pois,	French peas.	**le vin,**	the wine.	**le plat,**	the dish.
la carotte,	the carrot.	**la bière,**	the beer.	**la tasse,**	the cup.
le pain,	the bread.	**la limonade,**	the lemonade.	**le verre,**	the glass.
les haricots,	the beans.	**l'eau (minérale),**	the (mineral) water.	**la bouteille,**	the bottle.

je coupe, I cut. **vous coupez,** you cut. **le,**[1] **la,**[1] **les**[1] (pronouns), it, them.

Mangez-vous la viande? — Oui, je la mange.
Mange-t-il le pain? — Oui, il le mange.
Buvez-vous la bière? — Oui, je la bois.
Boit-il le café. — Oui, il le boit.
Qu'est-ce que c'est que *la viande?* — C'est un aliment.
Le bœuf, est-ce de la viande? — Oui, c'est de la viande.
Le mouton, est-ce de la viande? — Oui, c'est de la viande.
Qu'est-ce que c'est que *le thé?* — C'est une boisson.
L'eau, est-ce une boisson? — Oui, c'est une boisson.
La pomme de terre, est-ce une boisson? — Non, ce n'est pas une boisson, mais un aliment.
Buvez-vous le pain? — Non, je ne le bois pas, mais je le mange.
Qu'est-ce que c'est que le chou, la carotte, les petits pois? — Ce sont des légumes.
Qu'est-ce que c'est que le lait, le thé, le café, le vin? — Ce sont des boissons.
Ont-ils des légumes? — Oui, ils en ont.
Ont-ils les pommes de terre? — Oui, ils les ont.
Mangeons-nous les petits pois? — Oui, nous les mangeons.
Mangez-vous du pain? — Oui, j'en mange.
Mange-t-il le mouton? — Oui, il le mange.
Avec quoi mangez-vous la soupe? — Nous la mangeons avec la cuillère.
Avec quoi mange-t-il la viande? — Il la mange avec la fourchette.
Dans quoi mangez-vous la soupe? — Je la mange dans une assiette (*plate*).
Dans quoi mettez-vous le vin? — Je le mets dans une bouteille.
Dans quoi buvez-vous le vin? — Je le bois dans un verre.
Buvez-vous du lait ou du thé? — Je ne bois ni lait, ni thé, mais de l'eau.

[1] Used after a question which contains the definite article, demonstrative or possessive.

Qu'est-ce que c'est qu'un verre, une tasse, une assiette (*plate*) un couteau ?	Ce sont des ustensils de cuisine.
Coupez-vous la viande avec le couteau ?	Oui, je la coupe aveo le couteau.
Buvez-vous le café dans un verre ?	Non, je ne le bois pas dans un verre, mais dans une tasse.
Mesdames Bernard et Duval mangent-elles les légumes ?	Oui, elles les mangent.
Mesdemoiselles Louise et Jeanne boivent-elles du vin ?	Non, elles n'en boivent pas.

INSTRUCTIONS CONCERNANT LES ANECDOTES ET LES EXERCICES.

Les anecdotes devront être lues et expliquées par le professeur; ensuite l'élève les lira, les traduira en anglais oralement et par écrit, les récitera par cœur en français et, finalement, fera le petit exercice.

The anecdotes ought to be read and explained by the teacher; afterwards the pupil should read them aloud, translate and write them in English, commit them to memory, repeat them in French, and, at last, write out the short exercise.

ANECDOTE.

Henri VIII, roi d'Angleterre, ayant à se plaindre des procédés du roi de France, François 1er, décida de lui envoyer l'évêque Bonner comme ambassadeur, chargé d'amères reproches. « Va en France, » dit-il à l'évêque, « et dis à François que je le ferai pendre si je le prends. » L'évêque, tout émotionné, fit remarquer à son souverain que s'il parlait ainsi au roi de France, celui-ci lui ferait couper la tête. « Ne crains rien, » répliqua le roi d'Angleterre, « je te vengerai en faisant couper celle de tous les Français en mon pays. » « Je vous crois bien, » dit Bonner; « mais aucune des têtes que vous ferez couper ne pourra remplacer la mienne sur mes épaules. »

Exercice.

Qui est (-ce) Henri VIII ?.... — De qui se plaint-il ?.... — Qui est (-ce) François 1er ? .... — Qui Henri envoie-t-il en France ? .... — Que doit dire l'évêque Bonner au roi de France ? .... — Quelle remarque fait Bonner ? .... — Quelle sera la vengeance de Henri ? .... — Que répond Bonner ? .... —

Vingt-quatrième Leçon.

l'homme, the man		**les animaux**, the animals		**l'instinct**,	the instinct.
l'esprit,	the mind.	**le cheval**,	the horse.	**la cervelle**,	the brain.
l'intelligence,	the intelligence.	**le chien**,	the dog.	**les pattes**,	the feet.
le sentiment,	the feeling.	**le chat**,	the cat.	**le poil**,	the hair.
la sensation,	the sensation.	**le bœuf**,	the ox.	**la paille**,	the straw.
la pensée,	the thought.	**le veau**,	the calf.	**l'herbe**,	the grass.
le cerveau,	the brain.	**le poisson**,	the fish.	**l'écurie**,	the stable.
le cheveu,[1]	the hair.	**l'oiseau**,	the bird.	**les champs**,	the fields.
la chair,	the flesh.	**le poulet**,	the chicken.	**la cuisine**,	the kitchen.
le sang,	the blood.	**la vache**,	the cow.	**le salon**,	the parlor.
les os,	the bones.	**la chèvre**,	the goat.	**le dortoir**,	the dormitory.
le cœur,	the heart.	**la souris**,	the mouse.	**la salle à manger**,	the dining room.
les poumons,	the lungs.	**la poule**,	the hen.	**le réfectoire**,	the refectory.
la douleur,	the pain.	**la dinde**,	the turkey.	**la chambre à coucher**,	the bed-room.

Mr. Bernard est un homme.	Mme Bernard est une femme.
Qu'avez-vous dans la tête ?	J'ai un cerveau.
Que faites-vous avec le cerveau ?	Avec le cerveau je pense.
Pensez-vous à votre leçon ?	Oui, je pense à ma leçon.
Pensez-vous beaucoup ?	Oui, je pense beaucoup.
Vous et Mr. Duval êtes-vous intelligents ?	Oui, nous sommes intelligents.
Les animaux sont-ils intelligents ?	Non, ils sont instinctifs.
Qu'ont-ils dans la tête ?	Ils ont une cervelle.
Qu'avez-vous sur la tête ?	J'ai des cheveux.
En avez-vous beaucoup ?	Non, je n'en ai pas beaucoup, mais peu.
Les animaux ont-ils des cheveux ?	Non, ils n'ont pas de cheveux, mais des poils.
Sur les mains avez-vous des poils?	Oui, j'en ai.
Les petits animaux marchent-ils avec les jambes?	Non, ils ne marchent pas avec les jambes, mais avec les pattes.
Mangez-vous de l'herbe ?	Non, je n'en mange pas.
Que mange le cheval ?	Il mange de l'herbe et de la paille.
La vache mange-t-elle de l'herbe et de la paille ?	Oui, elle en mange.
Où mangez-vous ?	Je mange dans la salle à manger.
Où mange le cheval ?	Il mange à l'écurie.
Où dort votre père ?	Il dort dans sa chambre à coucher.

[1] Very little used in singular.

A l'école, dormez-vous dans une chambre ?	Non, je ne dors pas dans une chambre, mais dans un dortoir.
Mangez-vous dans la salle à manger ?	Non, mais dans le réfectoire.
Votre domestique mange-t-il dans la salle à manger ?	Non, mais dans la cuisine.
Où prenez-vous votre thé ?	Je le prends au salon.
Votre mère prend-t-elle son thé dans la cuisine ?	Non, elle ne le prend pas dans la cuisine, mais dans le salon.
Où mangent les animaux?	Ils mangent dans les champs.
Avez-vous des douleurs?	Oui, j'ai des douleurs.
Sentez-vous une sensation quand vous avez une douleur ?	Oui, je sens une sensation.
Avez-vous de (des) bons sentiments pour cet homme ?	Non, je n'ai pas de bons sentiments pour cet homme, mais j'en ai de mauvais.
De quoi est formé votre corps ?	Il est formé de chair, de sang et d'os.
Que fait le sang ?	Il circule dans les veines.
Où va le sang ?	Il va au cœur.
Ouvrez la bouche, Mr. Duval, et respirez — que faites-vous ?	Je respire.
Avec quoi respirez-vous ?	Je respire avec les poumons.
Qu'est-ce qu'il y a dans les poumons ?	Il y a de l'air.

Vingt-cinquième Leçon.

beau, belle,	nice, beautiful.	**bon, bonne,**	good.
joli, jolie,	pretty.	**méchant, méchante,**	bad.
laid, laide,	ugly.	**malade,**	sick, ill.
		bien portant,	well.
vilain, vilaine,	ugly.	**agréable,**	agreable, pleasant.
		désagréable,	unpleasant.
Comment vous portez-vous ? Comment allez-vous ?	How do you do?	**Je me porte très bien. Je vais très bien.**	I am very well.

Le gaz a-t-il une odeur agréable?	Non, il a une odeur désagréable.
La pomme a-t-elle un goût agréable?	Oui, elle a un goût agréable.
Ce livre est-il beau?	Non, il n'est pas beau, il est laid.

Cette table est-elle belle ?	Oui, elle est très belle.
Georges est joli.	C'est un joli garçon.
Marie est jolie.	C'est une jolie fille.
Le singe n'est pas joli, il est laid.	Les fleurs ne sont pas laides, elles sont belles.
Mlle Louise a-t-elle une belle robe?	Non, elle a une vilaine robe.
Ce fruit est-il bon?	Non, il n'est pas bon, il est mauvais.
Ce garçon est-il bon?	Oui, il est bon, ici, dans la chambre, mais il est méchant à l'école.
La petite Marie est-elle méchante?	Non, elle est très bonne.
Pourquoi n'allez-vous pas à l'école?	Parce que je suis malade.
Mr. Duval est-il malade?	Non, il n'est pas malade, il est bien portant.
Comment vous portez-vous, Mlle?	Je me porte très bien, merci, Mr.
Comment allez-vous, Mme?	Je vais très bien, merci, Mlle.
Êtes-vous bien portant, Mr. Duval?	Non, je ne suis pas bien portant, je suis malade depuis huit jours.

Vingt-sixième Leçon.

	Pronoms réfléchis, reflexive pronouns.			**Pronoms disjoints,**[1] disjunctive pronouns with "self".	
je	**me,**	I	myself.	**moi-même,**	me *or* myself.
tu	**te,**	thou	thyself.	**toi-même,**	thou *or* thyself.
il	**se,**	he	himself.	**lui-même,**	he, she, it, *or* himself.
elle	**se,**	she	herself.	**elle-même,**	herself.
on	**se,**	one	oneself.	**soi-même,**	oneself.
nous	**nous,**	we	ourselves.	**nous-mêmes,**	us, we, *or* ourselves.
vous	**vous,**	you	yourself. yourselves.	**vous-mêmes,**	you *or* yourself(ves).
ils / **elles**	**se,**	they	themselves.	**eux-mêmes,** / **elles-mêmes,**	they *or* themselves.

déchirer (se), to tear (lacerate) oneself.
frapper (se), to knock oneself.
regarder (se), to look at oneself.
nommer (se), to be called, to be named.
lever (se), to get up.
asseoir (s'), to sit down.

Je me coupe, *I cut myself.*
Je me regarde, *I look at myself.*
Vous vous coupez, *you cut yourself.*
Vous vous regardez, *you look at yourself.*

[1] See lesson 31, foot-note.

Il se lève.	Il s'assied.
Avec quoi vous coupez-vous?	Je me coupe avec un couteau.
Mr. Duval se coupe-t-il la main?	Oui, il se coupe la main.
Que faites-vous?	J'écris une lettre.
Portez-vous, vous-même, la lettre à la poste?	Non, je ne la porte pas moi-même, je l'envoie par le domestique.
Déchirez le papier, Madame Durand.	Non, Monsieur Duval, je ne veux pas, déchirez-le vous-même.
Mr. Duval déchire-t-il le papier lui-même?	Oui, il le déchire lui-même.
Mettez-vous vos bottines vous-même?	Oui, je les mets moi-même.
Le petit bébé met-il ses bottines lui-même?	Non, il ne les met pas lui-même.
Les enfants mettent-ils leurs robes eux-mêmes?	Non, ils ne mettent pas leurs robes eux-mêmes.
Frappez ce chien.	Je frappe ce chien.
Frappez-vous.	Je me frappe.
Vous frappez-vous vous-même?	Oui, je me frappe moi-même.
Mr. Jean se frappe-t-il?	Non, il ne se frappe pas, mais il frappe à la porte.
Regardez-vous.	Je me regarde.
Pourquoi vous regardez-vous?	Parce que je suis beau.
Pourquoi Mr. Louis se regarde-t-il?	Parce que son col et son paletot sont trop grands.
Nommez-vous.	Je me nomme.
Louis Duval.	Joseph Durand.
Comment vous nommez-vous?	Je me nomme Henri Legrand.
Comment se nomme le professeur?	Il se nomme Pierre Legros.
Comment se nomme la dame devant vous?	Elle se nomme Mme Marie Legrand.
Je me lève.	Vous vous levez.
Est-ce que je me lève?	Non, vous ne vous levez pas, vous vous asseyez.
Mr. Bernard se lève-t-il?	Non, il ne se lève pas, il s'assied.
Vous asseyez-vous?	Oui, je m'assieds.

Vingt-septième Leçon.

le portemonnaie,	the pocket-book.	**le chèque,**	the check.	**pauvre,**	poor
l'argent,	the money *or* silver.	**la monnaie,**	the change.	**riche,**	rich.
l'or,	the gold.	**le billet de banque,**	the bank note.		

1 centime,	**1 sou,**	**10 sous,**	**1 franc,**
(⅕ de 1 sou).	(ou 5 centimes).	(ou 50 centimes).	(ou 100 centimes).

Donnez-moi de l'argent.	Je n'ai pas d'argent.
Avez-vous un portemonnaie?	Oui, j'ai un portemonnaie.
Où est-il?	Il est dans ma poche.
De quelle couleur est l'argent?	L'argent est gris.
De quelle couleur est l'or?	L'or est jaune.
Mon père a-t-il beaucoup d'argent?	Oui, Mr., il a beaucoup d'argent, il est riche.
Ma sœur est-elle riche?	Non, Mr., elle n'est pas riche, elle est pauvre.
Avez-vous la monnaie de cinq francs?	Non, je n'ai pas de monnaie.
De quelle couleur est le billet de banque français?	Il est bleu.
Donnez-vous des chèques?	Oui, je donne des chèques.
Recevez-vous des chèques?	Oui, j'en reçois.
Combien font *10 sous* et *10 sous*?	Ils font *1 franc.*
Combien font *5 centimes*?	Ils font *1 sou.*
Combien est-ce un *louis d'or*?	Un *louis d'or* c'est vingt francs.
Avez-vous une *pièce de 20 francs*? (20 fcs.)	Oui, j'en ai une.
Pouvez-vous me changer un billet de banque?	Non, je n'ai pas de monnaie.

Exercice.

Avez-vous de l'argent dans votre poche? . . . . . — Combien y a-t-il de centimes dans 1 franc? . . . . . — Combien y a-t-il de sous dans 5 francs? . . . . . — Que mettez-vous dans votre portemonnaie? . . . . . — En quoi est la pièce de 20 fcs.? . . . . . — En quoi est la pièce de 5 fcs.? . . . . . — Signez-vous des chèques? . . . . . — Votre frère est-il riche? . . . . . — Mme Jeanne Duval a-t-elle beaucoup d'argent? . . . . . — L'Amérique est-elle riche? Oui. — La Turquie est-elle riche? Non. . . . . . —

Vingt-huitième Leçon.

Passé, past.[1]

être, to be.		**avoir**, to have.	
Present.	*Passé.*	*Present.*	*Passé.*
je suis, I am	**j'ai été**, I have been	**j'ai**, I have	**j'ai eu**, I have had
tu es, thou art	**tu as été**, thou hast "	**tu as**, thou hast	**tu as eu**, thou hast "
il est, he is	**il a été**, he, it has "	**il a**, he, it has	**il a eu**, he, it has "
elle " she "	**elle** " " she " "	**elle** " she "	**elle** " " she " "
nous sommes, we are	**nous avons été**, we have been	**nous avons**, we have	**nous avons eu**, we have had
vous êtes, you "	**vous avez été**, you have been	**vous avez**, you "	**vous avez eu**, you have had
ils sont, they "	**ils ont été**, they have been	**ils ont**, they "	**ils ont eu**, they have had
elles " " "	**elles** " " " have been	**elles** " " "	**elles** " " " have had

y, there.[2] **en**, it.[2]

Je suis ici aujourd'hui.
I am here to-day.

J'ai été ici hier.
I (have been) was here yesterday.

Êtes-vous dans l'école?
Are you in the school?

Oui, j'y suis.
Yes I am there.

Votre mère est-elle dans la chambre? — Oui, elle y est.
Votre cousin vient-il ici ce matin? — Oui, il y vient.
Et votre frère? — Non, il n'y vient pas.
Avez-vous été malade hier soir? — Oui, j'ai été très malade.
Votre sœur a-t-elle été occupée? — Oui, elle a été très occupée.
Est-elle occupée maintenant? — Non, elle n'est pas occupée maintenant.

Suis-je grand? — Oui, vous êtes grand, mais vous avez été petit.

J'ai une robe. — J'ai eu une robe.
Ai-je eu des robes? — Oui, vous en avez eu.
A-t-il eu du papier? — Oui, il en a eu.
A-t-il eu des livres? — Non, il n'en a pas eu.
Nous avons eu des leçons à lire. — Ils ont eu des exercices à écrire.
Avons-nous eu des leçons? — Oui, nous en avons eu.
Ont-elles eu des chapeaux noirs? — Oui, elles en ont eu.
Avez-vous de l'argent? — Non, je n'en ai pas.
En avez-vous eu hier? — Oui, j'en ai eu hier.
A-t-il un crayon? — Non, il n'en a pas.
En a-t-il eu un hier? — Oui, il en a eu un.

[1] In the colloquial language in French, the past tense is never without an auxiliary, that is, the auxiliary verb "to have"; but verbs expressing change of position or state, such as, *aller, venir, partir, arriver, monter, descendre, entrer, sortir, tomber, rester, naitre, mourir*, have the auxiliary "to be." This tense is called *Passé Indéfini*. — [2] See lesson 18, footnote.

Vingt-neuvième Leçon.

LES QUATRE CONJUGAISONS[1]

Présent, Passé — Present, Past

1re Conjugaison	**2e Conjugaison**	**3e Conjugaison**[1]	**4e Conjugaison**[1]
regarder, to look	**finir,** to finish	**recevoir,** to receive	**rendre,** to return
Radical . . . **regard**	Radical . . . . . **fin**	Radical . . . **recev**	radical . . . . . **rend**
Terminaison de l'infinitif . . **er**	Terminaison de l'infinitif . . **ir**	Terminaison de l'infinitif . . **oir**	Terminaison de l'infinitif . . . **re**
Terminaison du passé . . **é**	Terminaison du passé . . **i**	Terminaison du passé . . **u**	Terminaison du passé . . . **u**

parler, to speak	**agir,**[2] to act	**voir,**[2] to see	**boire,**[2] to drink
manger, to eat	**finir,**[2] to finish	**devoir,**[2] to have to *or* must	**prendre,**[2] to take
couper, to cut	**venir,**[2] to come		
aller,[2] to go			

le, la, les, it.[3]

Je regarde les livres.	J'ai regardé les livres.
Regardez-vous les livres ?	Oui, je les regarde.
Avez-vous regardé le tableau ?	Non, je ne l'ai pas regardé.
Mr. Bernard, regardez le chapeau.	Oui, Monsieur, je le regarde.
Qu'avez-vous fait ?	J'ai regardé le chapeau.
Finissez-vous votre leçon ?	Oui, je la finis.
Avez-vous fini votre leçon ?	Oui, je l'ai finie
Que faites vous, Mme Dupont ?	Je parle.
Avez-vous parlé ?	Oui, j'ai parlé.
Mangez-vous le soir ?	Oui, je mange.
Avez-vous mangé hier ?	Non, je n'ai pas mangé hier.
Reçoit-il de l'argent ?	Oui, il en reçoit.
A-t-il reçu de l'argent ?	Oui, il en a reçu.
Recevons-nous des lettres ?	Oui, nous en recevons.
Avons-nous reçu des lettres hier ?	Non, nous n'en avons pas reçu.
A-t-il reçu la lettre de Mr. Bernard ?	Oui, il l'a reçue.
Que faites-vous, Mme Dupont ?	Je rends l'argent que j'ai reçu.
Avez-vous rendu les livres à Mlle Louise ?	Oui, je les lui ai rendus.
Prenez les gants.	Je prends les gants.
Qu'avez-vous fait ?	J'ai pris les gants.

[1] There are in French four conjugations or kinds of verbs, exactly as in Latin, which are known by their infinitive ending. Some authors combine the 4th conjugation with the 3rd and then teach but three conjugations. — [2] Irregular verbs. — [3] See lesson 23, footnote.

Coupez le pain.	Je coupe le pain.
Le coupez-vous ?	Oui, je le coupe.
Qu'avez-vous fait ?	J'ai coupé le pain.
Je vois Mr. Dupont.	J'ai vu Mme Dupont.
Voyez-vous Mr. Bernard ?	Oui, je le vois.
Voyons-nous Mlles Louise et Jeanne ?	Non, nous ne les voyons pas.
Avez-vous vu mon père ?	Oui, je l'ai vu.
Où avez-vous vu mon père ?	Je l'ai vu dans la rue.
A-t-elle vu le garçon ?	Non, elle ne l'a pas vu.
Buvez-vous du café ?	Oui, j'en bois.
Avez-vous bu du café ?	Oui, j'en ai bu.
A-t-elle bu du lait ?	Non, elle n'en a pas bu.
A-t-elle pris son chapeau ?	Oui, elle l'a pris.
A-t-il pris des gants ?	Oui, il en a pris.
Je dois de l'argent à mon frère.	Vous devez de l'argent à votre sœur.
Devez-vous de l'argent à M. Dupont ?	Oui, je lui en dois.
Avez-vous dû de l'argent à Mr. B. ?	Non, je ne lui en ai pas dû.
Où allez-vous ?	Je vais voir ma mère.
Où êtes-vous allé ?	Je suis allé voir ma mère.
Allons-nous à l'école ?	Oui, nous y allons.
Sommes-nous allés à Paris ?	Non, nous n'y sommes pas allés.
Je viens vous voir.	Je suis venu vous voir.
Mon frère est-il venu voir votre père ?	Oui, il est venu le voir.
Suis-je venu ici, hier ?	Non, vous n'êtes pas venu ici, hier.

Trentième Leçon.

Formation du Futur, future.

je	(I)	**—rai**
tu	(thou)	**—ras**
il, elle	(he, she)	**—ra**
nous	(we)	**—rons**
vous	(you)	**—rez**
ils, elles	(they)	**—ront**[1]

Les Quatre Conjugaisons.

1re	**parler,**	to speak
	demander,	to ask
	pousser,	to push
2e	**finir,**	to finish
3e	**recevoir,**[2]	to receive
	devoir,	to have to (must)
	avoir,	to have
4e	**prendre,**[2]	to take
	boire,	to drink
	lire,	to read
	écrire,	to write
	être,	to be

[1] The French future has always the endings without variation, although the root of the verb changes sometimes.

[2] See footnote, lesson 29.

Aujourd'hui, je demande. — Hier, j'ai demandé. — Demain, je demanderai.
Maintenant, je bois. — Le matin, j'ai bu. — Le soir, je boirai.
Vous prenez le livre. — Vous avez pris le livre. — Vous prendrez le livre.
Elles poussent la table. — Elles ont poussé la table. — Elles pousseront la table.

Demain, boiront-elles du lait?	Oui, elles en boiront.
Écrira-t-il des leçons ce soir?	Oui, il en écrira.
Recevra-t-elle des lettres demain?	Oui, elle en recevra.

J'ai un chapeau. Vous avez eu une cravate. Elles auront une belle robe.

Maintenant je suis debout dans l'école.	Êtes-vous près de moi?
Hier, vous avez été assis dans la chambre.	Avez-vous été près de Mme?
Demain, ils seront ici devant moi.	Serez-vous assis près de Mr...?

Finissez-vous votre leçon?	Oui, je la finis.
L'avez-vous finie?	Non, je ne l'ai pas finie.
La finirez-vous demain?	Oui, je la finirai demain.

Je dois sortir maintenant. J'ai dû sortir ce matin. Je devrai sortir demain matin. Il doit écrire une lettre. Il a dû écrire à son frère. Elles devront écrire des lettres ce soir.

Exercice.

Allez-vous à l'école? Oui..... — Votre père vient-il ici tous les jours? Non..... — Combien font 7+8?..... — Combien font 5×4?..... — Comptez depuis quinze jusqu'à trente..... — Est-ce mon gilet? Oui..... — Est-ce votre manchette? Non..... — Avez-vous quelque chose dans la poche? Non..... — Y a-t-il quelqu'un dans la chambre? Oui..... — Qui est dans la chambre? C'est..... — Y a-t-il eu quelqu'un hier? Non..... — Y aura-t-il quelqu'un demain? Oui..... — Qui?..... — Avez-vous un livre? Non..... — Avez-vous eu un crayon? Oui..... — Aurez-vous un canif? Non.....

ANECDOTE.[1]

Le Dr. Bouardel était bien connu pour ses sentiments charitables, aussi tous les pauvres venaient-ils le voir pour la plus petite indisposition. Un soir, très tard, une pauvre femme vint le consulter au sujet d'une crise nerveuse que son fils avait chaque fois qu'il voyait une souris. Le célèbre médecin se leva pour recevoir sa pauvre cliente, et après lui avoir demandé la cause de la maladie, il lui conseilla de dire à son fils d'avaler un chat, et se recoucha.

[1] See note to lesson 23.

Trente-unième Leçon.

Verbes réfléchis, reflective verbs.[1]

se couper,[1] to cut oneself.	**se regarder,** to look at oneself.	**s'habiller,** to dress oneself.	**se raser,** to shave oneself.

Pronoms disjonctifs joints à l'adjectif indéfini "même", Disjunctive pronouns with the indefinite adjective "self".	**moi,**[2]	**toi,**	**lui,**	**elle,**
	moi-même,	**toi-même,**	**lui-même,**	**elle-même,**
	nous,	**vous,**	**eux,**	**elles,**
	nous-mêmes,	**vous-mêmes,**	**eux-mêmes,**	**elles-mêmes.**

Je me coupe avec le couteau.	Je me suis coupé.
Vous vous regardez dans la glace.	Vous vous êtes regardé dans la glace.
M. Bernard s'habille lui-même.	Mme Dupont s'habille elle-même.
Le petit Henri s'habille-t-il lui-même ?	Non, il ne s'habille pas lui-même.
Mlle Jeanne se regarde-t-elle dans la glace ?	Oui, elle se regarde dans la glace.
Que fait Mr. Dupont ?	Il se coupe le doigt.
Qu'a-t-il fait ?	Il s'est coupé le doigt.
S'est-il coupé le doigt lui-même ?	Oui, il s'est coupé le doigt lui-même.
Écrivez-vous vos lettres vous-même ?	Oui, je les écris moi-même.
Mr. Dupont se rase-t-il lui-même ?	Oui, il se rase lui-même.
MM. (Mrs.) Duval et Bernard se rasent-ils eux-mêmes ?	Non, ils ne se rasent pas eux-mêmes.
Qui rase ces messieurs ?	C'est M. Jean.
Qui habille ces dames ?	C'est Mlle Marie.
Mr. Jean, rasez Mr. Dupont.	Non, merci, je me rase moi-même.
Mlle Marie, habillez Mme Duval et Mme Dupont.	Non, merci, nous nous habillons nous-mêmes.
Qui vous a habillé, Mme. . . . ?	Personne, je me suis habillée moi-même.
Qui vous a rasé, Mr. . . . ?	Personne, je me suis rasé moi-même.

Exercice.

Pleut-il maintenant ? . . . . . — Tombe-t-il de la neige en août ? . . . . . — Que prenez-vous quand il pleut ? . . . . . — Que faites-vous dans la chambre quand il fait froid ? . . . . . — Comment est la rue quand il pleut ? . . . . — Les animaux ont-ils des cheveux ? Non. . . . . — Les oiseaux ont-ils des bras ? . . . . . Écrivez

[1] **Reflective or pronominal verbs use the auxiliary "to be" for the past tenses. The reflective pronoun stands between personal pronouns and the verbs. Sometimes in order to be more emphatic, the reflective pronoun is used with the disjunctive pronoun to which is added the indefinite adjective *même*, "self" — Ex.: *je m'habille moi-même* Lit.: "I myself dress myself."** — [2] **See lesson 26.**

une lettre..... Écrivez un mot..... Écrivez une phrase..... Quels sont les jours de la semaine?..... Combien février a-t-il de jours?..... Avec quoi marchez-vous?..... — Avec quoi sentez-vous?..... — Avec quoi écrivez-vous? ..... Vous rasez-vous vous-même? Oui..... Vous habillez-vous vous-même?.....

ANECDOTE.[1]

Un commis de l'amirauté de France ayant rendu service à un capitaine, reçut de ce dernier, comme cadeau de remerciements, une balle de café. Le commis remercia beaucoup le capitaine de tant de bonté, mais il ajouta d'un air désolé: «Je ne bois jamais mon café sans sucre.» Le capitaine comprit la réflexion et deux jours après il envoya une caisse de sucre.

Trente-deuxième Leçon.

Revue des verbes, Review of verbs.

avoir, to have. **être,** to be.

1st conj.		*2d conj.*		*3d conj.*		*4th conj.*	
pousser,	to push.	**finir,**	to finish.	**voir,**	to see.	**rendre,**	to render.
envoyer,	to send.	**servir,**	to serve.	**recevoir,**	to receive.	**prendre,**	to take.
se lever,	to get up.	**guérir,**	to cure.	**s'asseoir,**	to sit down.	**coudre,**	to sew.
aller,	to go.	**venir,**	to come.				

le, la, les, it. **y,** there. **en,** it.

Présent.	*Passé.*	*Futur.*
J'ai de l'argent.	J'ai eu des billets de banque.	J'aurai des chèques.
Je suis devant vous.	J'ai été devant lui.	Je serai devant elle.
Je pousse le pied.	J'ai poussé la main.	Je pousserai le bras.
Il finit sa leçon.	Il a fini ses exercices.	Il finira d'écrire sa lettre.
Aujourd'hui, nous voyons Mr. Bernard.	Hier, j'ai vu Mr. Gaston.	Demain, je verrai Mr. Louis
Maintenant, elle reçoit une lettre.	Ce matin, elle a reçu sa lettre.	Demain soir, elle recevra ma lettre.
Je me lève.	Je me suis levé.	Je me lèverai.
Je m'assieds sur la chaise.	Je me suis assis dans le fauteuil.	Je m'assiérai près de Mr. Gaston.
Je sers le déjeuner.	Nous avons servi le thé de Mme Duval.	Ils serviront le dîner de Mmes Dupont et Bertrand.

[1] See lesson 30, footnote to *Anecdote*.

Présent.	*Passé.*	*Futur.*
Je me sers moi-même.	Nous nous sommes servis nous-mêmes.	Elles se serviront elles-mêmes.
Mr. Benoit se sert lui-même.	Mesdemoiselles Jeanne et Louise se sont servies elles-mêmes.	Messieurs Bernard et Duval se serviront eux-mêmes.

Le livre est-il sur la table ?	Non, il n'y est pas.
Où est-il ?	Il est dans la poche de Mr. Duval.
Mr. Gaston, a-t-il ce livre ?	Non, il ne l'a pas.
Envoyez-vous la lettre à Mr. Duval ?	Oui, je la lui envoie.
Mr. Bernard envoie-t-il sa lettre maintenant ?	Oui, il l'envoie.
Qu'a fait Mr. Bernard ?	Il a envoyé sa lettre.
Où est votre lettre ?	Je l'ai envoyée.
Suis-je devant vous ?	Oui, vous y êtes.
Mr. Dupont est-il près de vous ?	Non, il n'y est pas.
Les chaises sont-elles dans la chambre ?	Oui, elles y sont.
D'où venez-vous ?	Je viens de Berlin.
Venez-vous de Londres ?	Non, je n'en viens pas.
Allez-vous dans la rue ?	Oui, j'y vais.
Allez-vous à l'école ?	Non, je n'y vais pas.
Où sont Mrs. Louis et Gaston ?	Ils sont à Paris.
Êtes-vous allé à Paris avec eux ?	Non, je n'y suis pas allé.
Sont-ils allés à Londres ?	Oui, ils y sont allés.
Irez-vous à Londres ?	Oui, j'irai.
Et Mesdames Bernard et Duval ?	Elles n'iront pas.
Pourquoi n'iront elles pas à Londres ?	Parce qu'elles sont malades.
Venez-vous de la rue ?	Oui, j'en viens.
Mr. Henri va-t-il regarder dans la rue ?	Oui, il y va.
Vient-il dans la chambre ?	Oui, il y vient.
Vient-il de la chambre ?	Non, il n'en vient pas.
Est-il allé à l'école ?	Oui, il y est allé.
Sont-elles allées au théâtre ?	Non, elles n'y sont pas allées.
Où allez-vous ?	Je vais à Paris.
Où êtes-vous allé ?	Je suis allé en France.
Où irez-vous demain ?	J'irai voir mes parents.
Irez-vous en France au mois de janvier ?	Non, je n'irai pas.
Que voulez-vous ?	Je viens vous voir.
Qu'est-ce que vous avez fait ?	Je suis venu vous voir.

Que ferez-vous demain ?	J'irai voir mon professeur.
Ira-t-il voir Mr. Dupont ?	Non, il n'ira pas le voir.
Va-t-elle dans le jardin ?	Oui, elle y va.
Ira-t-elle dans la rue ?	Non, elle n'ira pas.
Rendez le livre à Mr. Duval.	Je le lui rends.
Qu'avez vous fait ?	Je lui ai rendu le livre.
Je parle français, comprenez-vous ?	Non, je ne comprends pas.
Qu'est-ce que j'ai fait ?	Vous avez parlé français.
Avez-vous compris ?	Non, je n'ai pas compris.
Ont-ils compris la lettre de Mr. Bertrand ?	Oui, ils l'ont comprise.
Si je vous écris une lettre en français, la comprendrez-vous ?	Non, je ne la comprendrai pas.
Mr. Bertrand la comprendra-t-il ?	Oui, il la comprendra très bien.

Trente-troisième Leçon.

l'année, the year. **le calendrier**, the calendar. **la date**, the date.

le jour, the day. **la semaine**, the week. **le mois**, the month. **la saison**, the season.

dimanche,	**janvier,**	**juillet,**
lundi,	**février,**	**août,**
mardi,	**mars,**	**septembre,**
mercredi,	**avril,**	**octobre,**
jeudi,	**mai,**	**novembre,**
vendredi,	**juin,**	**décembre.**
samedi.		

le printemps, the spring. **l'été**, the summer. **l'automne**, the autumn. **l'hiver**, the winter.

froid,	cold.	**aujourd'hui,**	to-day.	**toujours,**	always.
chaud,	warm.	**hier,**	yesterday.	**jamais,**	never.
le feu,	the fire.	**demain,**	to-morrow.	**quelquefois,**	sometimes

---

Dites les saisons de l'année.	Dites les jours de la semaine.
Combien y a-t-il de saisons dans l'année ?	Il y a quatre saisons.
Combien y a-t-il de jours dans un mois ?	Il y a trente, et quelquefois trente et un jours dans un mois.
Combien y a-t-il de semaines dans une année ?	Dans une année, il y a cinquante-deux semaines.

Pouvez-vous dire les sept jours de la semaine? — Oui, Monsieur. je peux.

Peut-il dire les quatre saisons de l'année? — Non, il ne peut pas.

Quelle date est-ce aujourd'hui? — Aujourd'hui c'est mercredi, 3 janvier 1906.

Quelle est cette année? — C'est l'année 1906.

Quel est ce mois? — C'est le mois de janvier.

Quelle est cette saison? — C'est l'hiver.

Êtes-vous au printemps? — Non, je ne suis pas au printemps.

Fait-il[1] froid en été? — Non, il ne fait pas froid, il fait chaud.

Fait-il chaud en hiver? — Non, il ne fait pas chaud, il fait froid.

Que faites-vous en hiver? — Je fais du feu.

Faites-vous du feu en été? — Non, je ne fais pas de feu en été.

Pourquoi? — Parce qu'il fait très chaud.

Où voyez-vous la date? — Je vois la date sur le calendrier.

Avez-vous un calendrier? — Oui, j'en ai un.

Où est-il? — Il est sur la cheminée.

Votre calendrier marque-t-il les dates? — Oui, il les marque.

Combien de jours a février? — Le mois de février a 28 jours.

A-t-il quelquefois 29 jours? — Oui, il a quelquefois vingt-neuf jours.

Fait-il toujours chaud en été? — Oui, il fait toujours chaud en été.

Fait-il chaud au mois de janvier? — Il ne fait jamais chaud au mois de janvier, mais froid

Fait-il froid au printemps? — Il fait quelquefois très froid au printemps.

Avez-vous[2] chaud? — Je n'ai pas chaud, j'ai très froid.

ANECDOTE.

Un officier français était à l'hôpital depuis une semaine. Les médecins voulaient lui couper la jambe parce qu'ils ne trouvaient pas la balle qui l'avait blessé. « Pourquoi me couper la jambe, » demanda-t-il. « Parce que nous ne pouvons trouver la balle qui est entrée trop profondément dans la blessure. » « Mais, ignorants, » leur dit-il, « depuis huit jours j'ai cette balle dans ma poche. »

LE CALENDRIER.

Trente jours ont novembre,
Avril, juin et septembre.
De vingt-huit il en est un,
Les autres en ont trente et un.

[1] The verb "to do" is used instead of the verb "to be". — [2] The verb "to have" is used instead of "to be".

Trente-quatrième Leçon.

la pendule, the clock. **l'horlorge,** the hall clock. **la montre,** the watch. **la chaine,** the chain.

l'heure,	the hour.	**marcher,**	to go (*idiom*).	**remonter,**	to wind up.
la demie-heure,[1]	the half hour.	**avancer,**	to be fast.	**la clé,**	the key.
la demi-heure,	the half hour.	**retarder,**	to be slow.	**le bijou(x),**	the jewel.
le quart (d'heure),	the quarter.	**arrêter,**	to stop.	**le bijoutier,**	the jeweller.
la minute,	the minute.	**juste,**	right.	**l'horloger,**	the watchmaker.
la seconde,	the second.	**l'aiguille,**	the hand, needle.	**acheter,**	to buy.
midi,	noon.	**l'or,**	the gold.	**payer,**	to pay.
minuit,	midnight.	**l'argent,**	the silver.	**vendre,**	to sell.
bonne heure,	early.	**le cuivre,**	the copper.	**trop,**	too.
tard,	late.	**le bois,**	the wood.	**chez,**	to, at, house.

Qu'avez-vous dans la poche ?	J'ai une montre.
Qu'y a-t-il sur la cheminée ?	Il y a une pendule.
Que marque la pendule ?	Elle marque les heures
Combien y a-t-il d'heures dans un jour ?	Dans un jour, il y a 24 heures.
Combien y a-t-il de quarts d'heure dans une heure ?	Il y a 4 quarts d'heure.
Que font deux demi-heures ?	Deux demi-heures font une heure.
Votre montre est-elle juste ?	Non, elle n'est pas juste, elle avance d'une demi-heure.
Que marque la petite aiguille ?	La petite aiguille marque les heures.
Que marque la grande aiguille ?	Elle marque les minutes.
La montre de Mlle Louise marche-t-elle ?	Non, elle ne marche pas, elle est arrêtée.
À quelle heure s'est-elle arrêtée ?	Elle s'est arrêtée à 10 heures et quart.
À quelle heure déjeunez-vous ?	Je déjeune à midi.
Quelle heure est-il maintenent ?	Il est minuit.
Est-il de bonne heure ?	Non, il n'est pas de bonne heure, il est très tard.
Où sont les aiguilles ?	Elles sont sur le cadran.
Qu'avez-vous dans la poitrine ?	J'ai un cœur.
La montre a-t-elle un cœur ?	Non, elle n'a pas de cœur, mais un mouvement.
Que faites-vous si votre montre s'arrête ?	Je la remonte.
Avec quoi remontez-vous votre montre ?	Je la remonte avec le remontoir.
Remontez-vous l'horloge avec le remontoir ?	Non, mais avec la clé.
Avez-vous une montre ?	Oui, j'en ai une.
Où est-elle ?	Elle est dans la poche de mon gilet.

[1] "demi preceding nouns is invariable; notwithstanding, some authors write "demis", "demie", "demies."

Où achetez-vous la montre?	Je l'achète chez l'horloger ou le bijoutier.
Que vend le bijoutier?	Il vend des bijoux, des montres, etc.
Que vend l'horloger?	Il vend des pendules, des montres et des horloges.
En quoi est la montre?	Elle est en or ou en argent.
En quoi sont les bijoux?	Ils sont en or, en argent, en cuivre, en bronze, en nickel, etc.
Le bijoutier vous donne-t-il la montre?	Non, Mr., je l'achète.
Avez-vous acheté votre montre?	Oui, je l'ai achetée.
L'avez-vous payée?	Non, Mr., c'est mon père qui l'a payée.
Avec quoi payez-vous?	Je paie avec de l'argent.
La pendule est-elle en or?	Non, elle n'est pas en or, mais en cuivre, en marbre ou en bois.
Quelle heure est-il, Mr...?	Il est midi et quart.
À quelle heure allez-vous à l'école?	J'y vais à huit heures et demie.
À quelle heure sortez-vous de l'école?	J'en sors à quatre heures moins le quart.
À quelle heure Mr. George va-t-il déjeuner?	Il va déjeuner à midi et quart.
À quelle heure vous levez-vous le matin?	Le matin, je me lève à sept heures et demie.
Est-il trop tard, pour apprendre le français?	Non, il n'est jamais trop tard.
Ou allez-vous?	Je vais chez le bijoutier.

Exercice.

Votre montre est-elle en or?..... — Que marque la pendule?..... — Où sont vos gants?..... — Où Mr. B. met-il sa montre?..... — Chez qui achetez-vous votre montre?..... — Êtes-vous assis?..... — Où est votre frère?..... — Avez-vous de l'argent? — Oui..... — Où est-il?..... — Quelle est la valeur de 50 centimes, de 1 franc, de 5 francs?..... — Mr. D... a-t-il un tapis dans sa chambre? Non..... — À quelle heure commence votre leçon?..... — À quelle heure finit-elle?..... — Que vend le bijoutier?..... — Y a-t-il du feu dans la chambre?..... Mr. B... se rase-t-il tous les jours?..... — Vous habillez-vous le matin?..... — Quand vous couchez-vous?..... — À quelle heure travaillez-vous?..... — Combien y a-t-il de demi-heures dans une heure?..... — Combien y a-t-il de quarts d'heure dans une heure?..... — Combien y a-t-il de secondes dans une minute?

Trente-cinquième Leçon.

Le temps, the weather.

beau,	nice, fine.	**le parapluie,**	the umbrella.	**mouillé,**	wet.
mauvais,	bad.	**la voiture,**	the carriage.	**sec,**	} dry.
la neige,	the snow.	**le traîneau,**	the sledge.	**sèche,**	} dry.
le flocon,	the snowflake.	**la tempête,**	the tempest.	**frais,**	cool.
la pluie,	the rain.	**le tonnerre,**	the thunder.	**le nord,**	the north.
la goutte,	the drop.	**le ciel,**	the sky.	**le sud,**	the south.
le vent,	the wind.	**le nuage,**	the cloud.	**l'est,**	the east.
la boue,	the mud.	**le brouillard,**	the fog.	**l'ouest,**	the west.

Dans quelle saison sommes-nous ?	Nous sommes en été.
Fait-il beau temps en été ?	Oui, il fait beau temps.
Et en hiver ?	Non, il ne fait pas beau temps, mais mauvais temps.
Quel temps fait-il aujourd'hui ?	Il fait mauvais temps.
Fait-il chaud en octobre ?	Non, il ne fait pas chaud, il fait frais.
Que tombe-t-il en hiver ?	Il tombe de la neige.
Comment tombe la neige ?	Elle tombe en flocons.
Tombe-t-il de la neige maintenant ?	Non, il ne tombe pas de neige, mais il tombe de la pluie, il pleut.
Comment tombe la pluie ?	Elle tombe en gouttes.
Êtes-vous mouillé ?	Non, je ne suis pas mouillé, je suis sec.
Est-ce que la rue est mouillée ?	Non, elle est sèche.
Avez-vous pris un parapluie ?	Oui, j'ai pris un parapluie.
Quand il fait une grande tempête sortez-vous ?	Oui, je sors, mais je prends une voiture.
Prenez-vous une voiture quand il y a beaucoup de neige ?	Non, je ne prends pas de voiture, mais un traîneau.
Fait-il du vent ?	Non, il ne fait pas de vent.
Entendez-vous le tonnerre ?	Non, je ne l'entends pas.
Que voyez-vous au-dessus de vous ?	Je vois le ciel.
Qu'y a-t-il maintenant dans le ciel ?	Il y a des nuages.
Avez-vous chaud ?	Oui, j'ai très chaud.
Qu'avez-vous sur vos bottines ?	J'ai de la boue.

Exercice.

Combien y a-t-il de mois dans une année ? . . . . . — Quelles sont les quatre saisons ? . . . . . — Quelle heure est-il ? . . . . . — Dans quoi buvez-vous votre café ? . . . . . — Dans quoi mangez-vous la soupe ? . . . . . — Avec quoi coupez-vous la viande ? . . . . . — Avez-vous du café dans votre tasse ? Oui . . . . . — A-t-il de la

viande? . . . . . — Que mettez-vous dans votre café? . . . . . — Le gaz sent-il bon? . . . . . — La rose sent-elle bon? . . . . . — Avec quoi voyez-vous? . . . . . — Avec quoi entend-il? . . . . . — De quelle couleur est la craie? . . . . . — De quelle couleur est le ciel? . . . . . — Comment tombe la pluie? . . . . . — Comment tombe la neige? . . . . . — Y a-t-il du feu dans la chambre? . . . . . — Fait-il chaud en février? . . . . . Avez-vous froid? . . . . . — Fait-il du vent dans la rue? . . . . . —.

ANECDOTE.

Un nègre vint un jour en France. Les chiens de la rue qui n'avaient jamais vu d' homme noir, coururent et aboyèrent après lui. Il voulut prendre une pierre pour jeter à ces animaux, mais il avait gelé et la pierre était attachée à la terre. «Oh! quel pays extraordinaire.» dit-il, «où les chiens circulent et où les pierres sont attachées.»

Trente-sixième Leçon.

Le repas, the meal.

le restaurant,	the restaurant.	**verser,**	to pour.	**la nappe,**	the table-cloth.
le garçon,	the waiter.	**nettoyer,**	to clean.	**la serviette,**	the napkin.
la note,	the bill.	**essuyer,**	to wipe.	**la cuillère,**	the spoon.
l'addition,	the account.	**servir,**	to serve.	**la fourchette,**	the fork.
la caisse,	the (cashier's) office.	**desservir,**	to clear the table.	**le verre,**	the glass.
le pourboire,	the tip.	**commander,**	to order.	**le poivre,**	the pepper.
le menu,	the bill of fare.	**payer,**	to pay.	**le sel,**	the salt.
le déjeuner,	the breakfast.	**manger,**	to eat.	**la moutarde,**	the mustard.
le dîner,	the dinner.	**boire,**	to drink.	**le vinaigre,**	the vinegar.
le souper,	the supper.	**appeler,**	to call.	**l'huile,**	the oil.

à la carte, à la carte. **prix fixe,** regular price. **table d'hôte,** table d'hôte.

Que faites-vous quand vous avez faim?	Quand j'ai faim, je mange.
Que faisons-nous quand nous avons soif?	Quand nous avons soif, nous buvons.
Où entrez-vous pour manger?	J'entre dans un restaurant.
Où vous asseyez-vous?	Je m'assieds à la table.
Avec (de) quoi la table est-elle couverte?	Elle est couverte (d'une) avec une nappe.
Qu'est-ce qu'il y a sur la table?	Il y a une assiette, une cuillère, une fourchette, un couteau, un verre, du poivre, du sel, etc.

Mettez-vous du sel et du poivre dans votre soupe?	Oui, j'en mets.
Mangez-vous de la moutarde avec la viande?	Non, je n'en mange pas, parce que je ne l'aime pas.
Comment mangez-vous dans le restaurant?	Je mange à la carte ou à prix fixe.
Dans votre restaurant mange-t-on à la table d'hôte?	Oui, on mange à la table d'hôte.
Qui appelez-vous pour vous servir?	Pour me servir, j'appelle le garçon ou le domestique.
Appelez le garçon et demandez lui la carte du jour.	Garçon! Garçon! voulez-vous bien me donner le menu, je vous prie.
Que faites-vous quand vous avez regardé le menu?	Je commande mon repas.
Commandez votre repas au garçon.	Garçon, servez-moi une soupe, une cotelette de mouton, des pommes de terre frites et un morceau de fromage.
Voulez-vous boire du vin?	Oui, donnez-moi une demi-bouteille de vin rouge, et après une demi-tasse de café noir
Votre verre est-il propre?	Non, il n'est pas propre, il est sale.
Dites au garçon de vous donner un verre propre.	Garçon, nettoyez mon verre, il est sale, ou donnez m'en un autre.
Voulez-vous un verre de vin?	Oui, Monsieur, versez-moi un verre de vin.
Mr. Bernard a-t-il versé le vin dans votre verre?	Non, il l'a versé sur la table et sur sa serviette.
Appelez le garçon.	Garçon, essuyez la table et donnez une autre serviette à Mr. B.
Que faites-vous après avoir mangé?	Je demande ma note.
Pourquoi la demandez-vous?	Pour payer.
Payez-vous à la caisse?	Non, je paie au garçon.
Que donnez-vous au garçon, pour lui-même?	Je lui donne 50 centimes ou 1 franc de pourboire.
Que fait le garçon quand vous avez fini?	Il dessert la table.
Avez-vous bon appétit?	Non, j'ai mauvais appétit.
Combien de repas faites-vous par jour?	Je fais deux petits repas et deux grands repas.
Quels sont ces quatre repas?	Les petits repas sont le petit déjeuner à 8 heures et le thé à 5 heures. Les grands repas sont le déjeuner à la fourchette, à midi, et le dîner à 7 heures.
Soupez-vous quelquefois?	Oui, je soupe à la sortie du théâtre.

MENU.

Hors d'œuvre.
Radis. Concombres. Sardines. Olives. Saucisson.

Soupes.
Consommé aux légumes. Potage printanier. Vermicelle.

Poissons.
Sole au gratin. Saumon, sauce verte. Homard à la mayonnaise.

Entrées.
Omelette fines herbes. Terrine de foie gras. Vol-au-vent.

Rôtis.
Filet de bœuf. Gigot de mouton. Poulet de grain. Dinde truffée.

Légumes.
Petits pois à la française. Pommes de terre frites. Choux fleurs. Epinards.

Salades.
Cresson. Laitue. Chicorée.

Fromages.
Camembert. Brie. Gruyère. Roquefort.

Desserts.
Glaces. Gâteaux. Biscuits. Tartes. Petits fours.
Oranges. Poires. Raisins.

Vins.
Bordeaux ordinaire. St. Emilion. St. Julien. St. Estèphe.
Chablis. Graves.
Champagne frappé.

Café demi-tasse.

Trente-septième Leçon.

Le voyage, the journey.

le bagage,	the baggage.	**le chemin de fer,**	the railroad.	**le billet,**	the ticket.
la malle,	the trunk.	**la gare,**	the station, depot.	**le guichet,**	the ticket-window.
le sac,	the bag.	**le bateau,**	the boat.	**l'indicateur,**	the time-table.
la valise,	the valise.	**le quai,**	the quai, wharf.	**le bulletin,**	the check (ticket).

enregistrer, to check. **Tout le monde en voiture!** all aboard! **Tout le monde descend!** all out!

Aimez-vous les voyages? — Oui, je les aime beaucoup.

Que prenez-vous avec vous quand vous voyagez? — Je prends mes malles.

Comment voyagez-vous? — Je voyage en chemin de fer ou en bateau.

Où prenez-vous le chemin de fer ou le bateau? — Je prends le chemin de fer à la gare, et le bateau au quai.

Qu'achetez-vous avant de monter en chemin de fer? — J'achète un billet.

Où achetez-vous le billet? — Je l'achète au guichet.

Que faites-vous avec vos bagages? — Je les fais enregistrer.

Vous donne-t-on un billet pour les bagages? — Non, on ne me donne pas de billet, mais un bulletin.

Où regardez-vous l'heure du départ? — Sur l'indicateur.

Quand montez-vous dans le train? — Quand le conducteur dit: «*tout le monde en voiture.*»

Quand descendez-vous du train? — Quand on dit: «*tout le monde descend.*»

Exercice.

Que demandez-vous au garçon avant de commander votre repas? .....— Que donnez-vous au garçon, pour lui-même? ..... — Aimez-vous la viande? ..... — Mr. D. aime-t-il les légumes? Non......— Mangez-vous des pommes de terre à votre déjeuner? .....— Buvez-vous du vin? Non .....— Buvons-nous de l'eau? Oui .....— Aime-t-il le thé? ..... — Qu'achetez-vous à la gare? .....— Que faites-vous avec vos bagages? .....— Où est le chemin de fer? .....— Écrivez-vous des lettres à vos amis? ..... — Recevez-vous beaucoup de lettres? .....— Quand il tombe beaucoup de neige sortez-vous en voiture? Non.....

ANECDOTE.

Joseph de Jusieu, le célèbre botaniste, envoya un petit garçon porter deux belles prunes à Mr. de Buffon, médecin du roi de France. Dans la rue, le garçon mangea une de ces prunes. M. de Buffon qui savait que son ami de Jussieu lui envoyait deux fruits, réclama l'autre; le pauvre enfant reconnut sa faute. «Mais comment as-tu fait, mon petit,» lui demanda M. de Buffon. L'enfant prit la deuxième prune et l'avalant dit: «Mon bon Monsieur, j'ai fait comme cela.»

Trente-huitième Leçon.

Les vêtements, the garments.

le tailleur,	the tailor.	**le coton,**	the cotton.	**essayer,**	to try.
la couturière,	the dressmaker.	**la mesure,**	the measure.	**garnir,**	to trim.
la modiste,	the milliner.	**la doublure,**	the lining.	**le ruban,**	the ribbon.
le chapelier,	the hatter.	**l'échantillon,**	the sample.	**le voile,**	the veil.
le drap,	the cloth (in wool).	**le chapeau,**	the hat.	**la voilette,**	the little veil.
la laine,	the wool.	**le modèle,**	the pattern.	**à la mode,**	in fashion.
le tissu,	the tissue.	**le velours,**	the velvet.	**passé de mode,**	out of fashion.
la soie,	the silk.	**la fleur,**	the flower.	**le magasin,**	the store.
l'étoffe,	the stuff, cloth.	**la dentelle,**	the lace.	**la devanture,**	the show window

Où Mr. Duval achète-t-il ses vêtements?	Il les achète chez le tailleur.
Où Mme Bernard achète-t-elle ses robes?	Elle les achète chez la couturière.
En quoi est votre paletot?	Il est en drap.
En quoi est la robe de votre sœur?	Elle est en tissu de soie.
Que prend le tailleur quand vous commandez un costume?	Il prend mesure.
Que faites-vous avant de payer votre note?	J'essaye mon costume.
La doublure de votre paletot est-elle en soie?	Non, elle n'est pas en soie, mais en laine
Votre costume est-il à la mode?	Non, il est passé de mode.
Où Mr. Louis achète-t-il son chapeau?	Il l'achète chez le chapelier.
Où Mme Bertrand a-t-elle acheté son chapeau?	Elle l'a acheté chez la modiste.
Que met la modiste à la devanture de son magasin?	Elle met des modèles.
Avec (de) quoi le chapeau de Mme Bertrand est-il garni?	Il est garni (de) avec des fleurs.
Mlle Jeanne a-t-elle une voilette?	Non, elle n'en a pas.

Exercice.

Demandez à Mr. D . . . comment il se porte . . . . — Avec quoi pensez-vous? . . . . — Êtes-vous intelligent? . . . . . —Savez-vous votre leçon? . . . . . —Pourquoi? . . . . . — Comprenez-vous le français? . . . . . — Pouvez-vous toucher au plafond? Non. . . . . . — Pourquoi? . . . . . — New York est-il près de Paris? . . . . — Allez-vous à l'école tous les jours? Oui . . . . . — Quel jour est-ce aujourd'hui? . . . . . — Où irez-vous demain? . . . . . — Où êtes-vous allé hier? . . . . . — Aimez-vous à voyager? . . . . — Quand montez-vous dans le train? . . . . — Où achetez-vous votre gilet? . . . . — En quoi est votre pantalon? . . . . —Qu'y a-t-il sur le chapeau de Mme L . . . ? . . . . —

ANECDOTE.

Louis était toujours puni à l'école parce qu'il n'apportait jamais ses exercices de mathématiques. Il donnait comme excuse, au professeur, qu'il était obligé d'aller tous les jours prendre un bain à la rivière afin d'apprendre à nager. « C'est bon pour les poissons, cela, » lui dit le professeur. « Rappelez-vous que les mathématiques servent à tout, et si vous ne les connaissez pas, vous êtes un homme perdu; vous ne pourrez jamais vous sauver dans la vie. » Le jour suivant, maître et élève se rendirent au bain. Au moment où Louis s'habillait, il entendit crier: « Au secours! Au secours! » — « Qu'y a-t-il, » demanda-t-il. « Vite! Vite! Venez c'est moi votre professeur qui se noie. » « Mais Monsieur, vous connaissez les mathématiques, ne servent-elles pas à tout? Appelez-les à votre secours, moi je cours à l'école les apprendre. »

Exercice.

Pourquoi Louis était-il puni? . . . . . — Quelle excuse donnait-il? . . . . . — Que répondait le professeur? . . . . . — Où le professeur et l'élève se rendirent-ils? . . . . . — Qu'entendit Louis? . . . . . — Que fit-il? . . . . . —.

Trente-neuvième Leçon.

LA JAMBE COUPÉE.

Le Docteur R. . . venait de couper la jambe à un de ses clients. Le cousin du malade prend le Docteur à part et lui dit: « Docteur, pensez-vous que mon cher cousin guérisse de sa blessure? » — « Lui, mais c'est impossible, il sera mort avant ce soir! » — « Alors pourquoi lui couper la jambe, c'est le faire souffrir inutilement? » « Oh! » repliqua le Docteur, « on ne peut dire tout de suite à un malade qu'il va mourir; il faut bien l'amuser un peu. »

Exercice.

Qu'avait fait le Dr. R. . . ? . . . . . — Qui appela le Dr. à part? . . . . . — Que lui demanda le cousin? . . . . . — Que répondit le Dr.? . . . . . — Qu'est-ce qu'on ne peut pas dire à un malade? . . . . . — Pourquoi le Dr. a-t-il coupé la jambe du malade? . . . . .

ANECDOTE.

Sous le bon roi Henri IV, il y avait beaucoup de gens qui croyaient au pouvoir des fées et des sorcières. Un homme et une femme en ménage, sans enfant, se plaignaient que malgré leur travail continuel et leurs économies, ils ne pouvaient mettre «la poule au pot» comme le conseillait le bon roi, et déploraient leur sort. Un matin, la femme dit à son mari, que dans un rêve elle avait vu la fée «Bonheur» qui lui avait dit: «Belle fille, j'ai entendu tes plaintes. Je veux que tu sois heureuse; fais trois souhaits et je te les accorderai.» La femme et le mari se réunirent pour se consulter. Le mari, très sage, conseilla à sa femme de demander une poule, pour les œufs; une vache pour le lait; et la santé pour toute la vie. La femme s'écria: «Non, non, pas cela. J'ai faim en ce moment. Je veux dix mètres de boudin.» A cette exclamation le boudin apparut. «Imbécile» dit le mari, «pour te punir, la fée devrait t'attacher le boudin au bout du nez.» A peine dit, le boudin sauta et s'attacha solidement au bout du nez de la femme qui, ne pouvant l'arracher, se mit à pleurer. Le mari effrayé demanda à la fée d'enlever le boudin du nez de sa femme. Aussitôt le boudin disparut. Les trois souhaits étant exaucés les époux se regardèrent et constatèrent qu'ils n'étaient pas plus riches qu'auparavant. La fée leur apparut et leur dit: «Apprenez, que chacun en ce monde, doit accepter son sort.»

LETTRES.

Paris, le 10 février 1906.

Mon cher père.

Depuis un mois je ne vous ai pas écrit. Ne croyez pas que mon affection pour vous ait diminué. La cause de mon silence a été le supplément de leçons à apprendre et d'exercices à écrire. J'ai été obligé de travailler beaucoup ce mois-ci afin de pouvoir passer mes examens pour entrer au collège. J'espère réussir, et la petite inquiétude que vous a donnée l'absence de ma lettre sera compensée par le succès de mes examens de fin d'année.

Je vous envoie, mon cher père, pour vous et ma bonne maman, les baisers de votre fils affectionné.

Georges.

Bordeaux, le 1er avril 1906.

Mon cher ami.

J'ai reçu ta lettre hier soir et je m'empresse de répondre à ta question. Tu me demandes si je viendrai à Paris l'hiver prochain, pendant les vacances de Noël. Je ne puis encore te répondre, cela dépendra du succès de mes examens d'octobre.

Mon père m'a promis ce petit voyage d'agrément si je réussis. Je fais tout mon possible pour cela. Il est inutile de te dire quel plaisir j'aurai à te revoir.

Notre ami Georges me prie de te présenter ses compliments.

Crois-moi ton bien dévoué ami

Henri.

Quarantième Leçon.

Faire expliquer par l'élève le sens des mots en italique en les remplaçant par un des mots ci-dessous, pouvant s'adapter à la place. — *bois* — *mange* — *beaucoup* — *assez* — *tout sans exception* — *n'importe qui* — *viens ici* — *tirera* — *pas fort* — *frapper* — *assez fort;* puis faire apprendre par cœur.

LE GRAND ANIMAL DE LA *forêt.*

— Où sont les petits enfants,
Que je les *croque* à belles dents.
Il m'en faut *tant, tant et tant,*
Que tout le monde n'est pas *suffisant.*
— *Approche*, voici Avenant,
Qui *t'arrachera* les dents.
Bien qu'il ne soit pas *grand,*
Pour te *battre* il est *suffisant.*
— Je suis le terrible loup,
Qui tue et mange *tout;*
Les cheveux, les os, les dents;
Enfin tous les enfants *petits et grands.*

(*Vers libres.*)

LE PORTRAIT.

Un jeune homme fort simple voulut avoir son portrait pour l'offrir à une demoiselle; mais craignant que les parents de la jeune fille, à qui il le destinait, ne lui défendissent leur maison s'ils trouvaient ce portrait dans les mains de leur fille, il dit au peintre; « Monsieur faites un admirable portrait de moi; mais faites-le de façon que personne ne puisse me reconnaître. »

Exercice.

Le jeune homme était-il intelligent ? . . . . . — Que voulut-il avoir ? . . . . . — À qui voulait-il offrir ce portrait ? . . . . . Que craignait-il ? . . . . . — Pourquoi craignait-il les parents ? . . . . . À qui commanda-t-il son portrait ? . . . . . — Que lui dit-il ? . . . . .

LE DUC DE LAVAL.

Il arrivait très souvent au duc de Laval, ambassadeur de France à Naples, d'être fort distrait; mais il savait se tirer d'embarras. Un jour qu'il était au balcon du Grand-Théâtre de Naples, en compagnie de l'ambassadeur d'Autriche, il lui dit: « Mon ami, regardez ces trois personnes laides dans la loge vis-à-vis. » « Mais c'est ma femme, arrivée ce matin ! » reprit l'ambassadeur autrichien, un peu offensé. « Non, ce n'est pas la première, » dit le duc, « c'est l'autre à coté, avec le nez affreux et les cheveux roux. » — « Mais c'est ma sœur ! » . . . . « Mais non, non, la troisième avec la grande bouche, le long cou et la robe de trente-six couleurs différentes; est-elle disgracieuse ? » — « Mais, c'est ma fille ! » répondit l'ambassadeur, très en colère. — « Oh ! » reprit le duc de Laval, du ton le plus affable, « elle est charmante et gracieuse, cette jeune fille; toutes ces dames sont charmantes et ravissantes et permettez-moi, mon cher ami, de vous présenter mes bien sincères compliments. »

Exercice.

Qui était le duc de Laval ? . . . . . — Où était-il ? . . . . . — Avec qui était-il ? . . . . . — Combien y avait-il de personnes dans la loge ? . . . . . Quelle remarque fit le Duc ? . . . . . — Que dit l'ambassadeur d'Autriche ? . . . . . — Comment était la deuxième dame ? . . . . . — Qui était cette dame ? . . . . . — Comment était la troisième dame ? . . . . . — Qui était-elle ? . . . . . — Que fit le duc pour réparer son offense ? . . . . .

UNE ERREUR DOUBLE.

Un Anglais vint rendre visite à Mr. de Voltaire dans sa maison de campagne; il lui demanda d'où il venait: le visiteur lui dit qu'il avait passé un mois de vacances avec Mr. de Haller. Aussitôt Voltaire s'écria: « Oh ! c'est un grand homme que Mr. de Haller, un grand poète, un grand philosophe, un homme universel ! » — « Ce que vous dites en ce moment est très beau de votre part, parce que Mr. de Haller dit à tout le monde que vous êtes un coquin et un imbécile — » « Hélas ! » répliqua Voltaire, « dans notre appréciation nous nous trompons tous les deux. »

Exercice.

Qui vint rendre visite à Voltaire ? . . . . . — Où était Voltaire à ce moment ? . . . . . — Où le voyageur était-il allé ? . . . . . — Queis compliments Voltaire fit-il de Mr. de Haller ? . . . . . Quelle remarque lui fit le voyageur ? . . . . . — Comment Voltaire se vengea-t-il ?
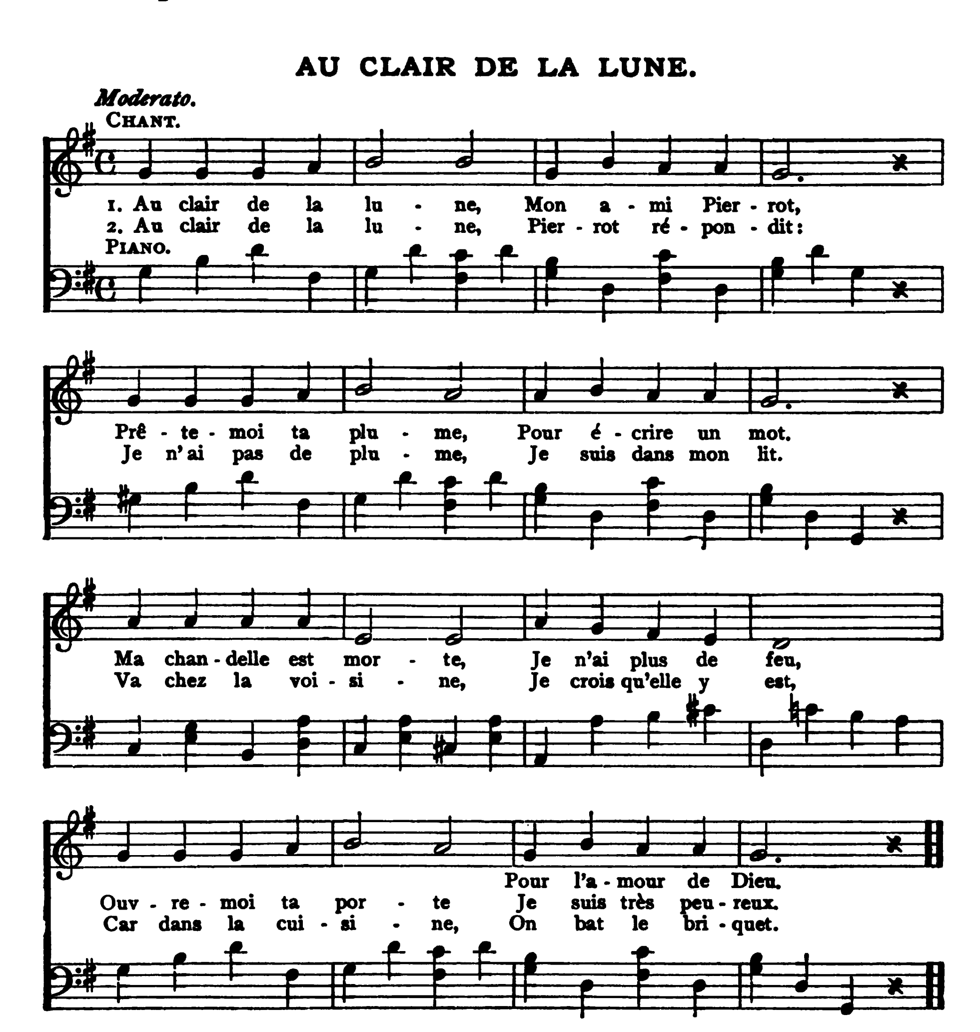
AU CLAIR DE LA LUNE.



